

Sur le Web

lesoleil.cyberpresse.ca

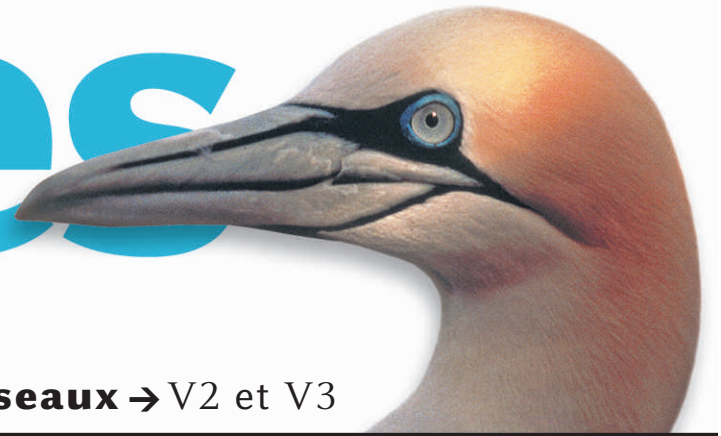


**NOS REPORTAGES**  
Retrouvez nos récents articles à  
cyberpresse.ca/le-soleil/vivre-ici



**ALIMENTATION**  
Vous êtes gourmand?  
cyberpresse.ca/le-soleil/vivre-ici

# voyages



Des îles laissées aux phoques et aux oiseaux → V2 et V3

REDÉCOUVRIR

# NIAGARA

À VÉLO

AVEC SES 14 MILLIONS DE VISITEURS PAR ANNÉE, NIAGARA FALLS N'A PLUS BESOIN DE PRÉSENTATION. MAIS QUE DIRIEZ-VOUS DE REDÉCOUVRIR LA RÉGION DU NIAGARA... À VÉLO? → V6 et V7

Vue sur la rivière Niagara  
— PHOTO COLLABORATION SPÉCIALE SYLVIE RUEL

## LeSoleilSurMonOrdi.ca



**LISEZ PARTOUT SUR  
VOTRE SUPPORT PRÉFÉRÉ**

À la maison ou au bureau, en voyage ou dans une salle d'attente, sur votre portable, à l'écran de votre Blackberry ou de votre iPhone, Le Soleil vous accompagne partout.



**2 SEMAINES  
D'ESSAI  
GRATUIT**

leSoleil

LES ÎLES DU SAINT-LAURENT

Îles du Pot à l'eau-de-vie et île aux Lièvres



# Les oiseaux d'abord



**Sylvie Ruel**

*Collaboration spéciale*

J'adore les îles. J'aime m'y réfugier pour échapper au train-train de la ville. Et je me plais à vivre à leur rythme, c'est-à-dire celui de la lenteur. J'ai un coup de cœur particulier pour les îles du Saint-Laurent. Quelques-unes sont habitées, mais la plupart appartiennent aux oiseaux, aux phoques, aux castors ou aux chevreuils... Ces îles sont de véritables oasis de paix et de silence et elles sont source de bonheur pour qui les visite. Peuplées de légendes, de riches traditions, elles fourmillent d'histoires de marins, de naufrages, de contrebandiers, d'ermites... Ces îles ont aussi été la terre d'accueil et d'inspiration de plusieurs de nos grands artistes : Germaine Guèvremont, Félix Leclerc, Jean-Paul Riopelle, Jean Paul Lemieux, Gilles Carle et Chloé Sainte-Marie sont tombés sous leur charme.

Sylvie Ruel

privée qui se consacre à la conservation des milieux naturels et de la faune qui les habite.

Juste en face de Rivière-du-Loup se trouve une petite île d'à peine 1,5 kilomètre, surmontée d'un magnifique phare blanc et rouge. Cette île se nomme Le pot du phare. Elle est l'un des trois îlots formant le petit archipel des îles du Pot à l'eau-de-vie. Les îlots Petit Pot, Gros Pot et Pot du phare n'ont jamais été habités, sauf par des colonies d'oiseaux.

Construit en 1861 sur un promontoire rocheux, le magnifique phare a guidé les marins pendant 102 ans. Il fut abandonné comme bien d'autres phares du Saint-Laurent, dévalisé, pillé et finalement restauré en 1989 par la Société Duvetnor, une corporation

Du quai de Rivière-du-Loup, un bateau y mène les visiteurs en 20 minutes. Ils peuvent passer la nuit dans l'une des trois chambres coquettes décorées dans l'esprit du siècle dernier et se délecter d'un repas de fine cuisine régionale. Le phare est pourvu d'une grande terrasse abritée dans laquelle des éléments audiovisuels relatent l'histoire du bâtiment, la vie quotidienne des gardiens et l'histoire singulière du petit comptoir maritime établi dans l'archipel entre 1819 et 1860. L'îlot Pot du phare est balisé de sentiers, mais comme les oiseaux marins sont les maîtres des lieux, les visiteurs ne peuvent y accéder qu'après la nidification.



Construit en 1861, le magnifique phare de l'îlot Pot du phare a guidé les marins pendant 102 ans. — PHOTO COLLABORATION SPÉCIALE SYLVIE RUEL

## Nice : le Negresco fait peau neuve

NICE — L'hôtel Negresco à Nice, l'un des plus célèbres palaces de la Côte d'Azur française, a fêté la semaine dernière sa réouverture après six mois de travaux qui auront permis de restaurer sa façade et son «salon royal», classés monuments historiques, et de moderniser ses chambres et cuisines. Inauguré en 1913 sur la Promenade des Anglais, le front de mer de Nice, l'hôtel fut bâti à l'initiative d'Henri Negresco, fils d'un aubergiste roumain arrivé dans la ville en 1902, et dessiné par l'architecte parisien Edouard Niermans. Il est l'un des rares grands hôtels du début du XX<sup>e</sup> siècle à avoir conservé ses

fonctions historiques, selon Pierre-Antoine Gatier, architecte en chef des Bâtiments de France, qui a supervisé les travaux. Ses façades, sa toiture et son grand hall central, dit «salon royal», avec sa verrière ont été classés monuments historiques en 2003. «Je me suis efforcée, comme la maison allait avoir 100 ans, de la rajeunir avant mon départ. À 87 ans, il faut penser à faire la valise», explique Jeanne Augier, qui avait racheté l'hôtel avec son père en 1957. «Je suis très patriote. Le Negresco est un fleuron de l'hôtellerie française», poursuit la vieille dame, qui avait annoncé en 2009 qu'elle léguerait le palace à une fondation consacrée à soulager la souffrance humaine et animale. Treize millions de dollars ont été investis dans les travaux. **AFP**



L'île aux Lièvres a été nommée ainsi par Jacques Cartier en l'honneur des petites bêtes qui y étaient jadis très nombreuses. L'île est couverte aux trois quarts de forêt et encerclée de belles plages sablonneuses et d'anses rocheuses. — PHOTO COLLABORATION SPÉCIALE DANY COULOMBE

En compagnie d'un guide naturaliste, ils découvriront les nombreuses espèces qui fréquentent l'île : guillemots à miroir, grands hérons, phoques, goélands argentés, cormorans à aigrettes, bihoreaux à couronne noire, petits pingouins, eiders à duvet...

aux Lièvres, ainsi nommée par Jacques Cartier en l'honneur des petites bêtes qui y étaient jadis très nombreuses. Longue de 13 kilomètres et large de 1,5 kilomètre, l'île, également propriété de Duvetnor, est couverte aux trois quarts de forêt et encerclée de belles plages sablonneuses, d'anses rocheuses et de battures qui s'allongent dans le fleuve.

L'île aux Lièvres appartient aussi aux oiseaux, si bien que l'accès à

certains sentiers est interdit pendant la nidification. Plusieurs espèces fréquentent l'île, telles les colonies d'eiders à duvet, dont les plumes amassées pendant la couaison sont vendues en Europe pour la fabrication d'édredons. Dans tout l'estuaire du Saint-Laurent, on dénombre 30 000 nids d'eiders, dont le tiers se trouve dans les îles de Duvetnor.

N'en déplaise aux cyclistes, l'île aux Lièvres est le paradis des

marcheurs. Elle est traversée par un réseau de 45 km de sentiers pédestres, accessibles autant au débutant qu'à l'expert. Les randonneurs peuvent découvrir l'île dans son aspect naturel et se délecter des beautés environnantes : sur la pointe est de l'île, ils pourront observer les phoques. Ils verront les petits rorquals et les bélugas dans le chenal du nord, admireront le profil saisissant de Charlevoix, du côté

ouest. Les sentiers sont agrémentés de belvédères naturels et de grèves désertes.

L'île est accessible à marée haute, mais plusieurs traversées s'y font chaque jour. Il est possible d'y faire une excursion d'un jour ou encore d'y demeurer quelques jours. L'île dispose de 25 emplacements pour le camping et de quatre maisons dominant le fleuve qui peuvent accueillir de quatre à six personnes. Les visiteurs peuvent également séjourner en auberge. La petite Auberge du Lièvre dispose de six chambres et d'une salle à manger, où l'on déguste une cuisine régionale.

Plusieurs excursions découvertes quotidiennes (avec ou sans débarquement) sont également offertes à bord des bateaux de Duvetnor pour découvrir les îles environnantes, la faune, l'histoire maritime. Toutes ces excursions sont commentées. La tournée des phares est aussi organisée sur demande pour des groupes.

**Les plumes des eiders à duvet sont vendues en Europe pour la fabrication d'édredons**

Duvetnor est aussi propriétaire de l'archipel Les pèlerins, un ensemble de cinq îles massives et dénudées qui s'étire sur 7,5 km entre Kamouraska et Rivière-du-Loup. Abandonnées aux oiseaux et aux phoques, ces îles sont demeurées des plus sauvages. Une excursion aux Pèlerins n'est possible que pour les groupes de 12 personnes et plus. L'excursion inclut également une visite au récif de l'île aux Fraises pour y observer les phoques gris. Par respect pour les oiseaux qui habitent ces îles, aucun débarquement n'est permis.

**L'ÎLE AUX LIÈVRES**

Derrière l'archipel des îles du Pot à l'eau-de-vie se profile l'île

**À savoir**

Informations : 418 867-1660  
[www.duvetnor.com](http://www.duvetnor.com)  
[www.pharedupot.com](http://www.pharedupot.com)  
[www.ileauxlievres.com](http://www.ileauxlievres.com)

**EXCLUSIF - NOUVEAU DÉPART TUNISIE - PORT EL KANTAOUI**

De Québec transport en autocar de luxe \*  
 Vol de Montréal avec Royal Air Maroc  
 Hôtel El Mouradi Palace\*\*\*\*  
 2 repas/jour

Dép. : 26 oct.  
 Ret. 23 nov. 2010  
 29 jours/27 nuits

**Prix : 1799\$\*\***

-25\$ de rabais si payé comptant  
 \* Minimum de 20 passagers pour l'autocar

**EXCLUSIF AGADIR - MAROC**

De Québec en autocar de luxe  
 Vol de Montréal avec Royal Air Maroc  
 Hôtel Oasis 4\*

Dép. : 28 oct.  
 Ret. : 25 nov. 2010  
 29 jours/27 nuits  
 /2 repas/jour

**Prix : 2049\$\*\***

**FAITES VITE 6 PLACES DISPONIBLES**

Rabais 25<sup>e</sup> anniversaire -25\$ si payé comptant  
 En option : Circuit Marrakech et Grand Sud avec 3 repas/jour (\$)

Valide du 17 au 21 juillet 2010

\*\*Prix p.p. occ. double incluant toutes les taxes et frais sauf 3,50\$/1000\$ de services touristiques pour la contribution au Fonds d'indemnisation.

Déjà 25 ans!

**Voyage Vasco - Spatial**  
 2252, boul. Bastien, Québec  
 Ligne sans frais 1 888 842-3012  
**418 842-3012** Détenteur d'un permis du Québec

Voyages **traditours**  
 au coeur des traditions

**Nos circuits exclusifs**

- Afrique du sud
- Argentine, Brésil, Chili, Uruguay et la Patagonie
- Bali
- Chine
- Costa Rica
- Croatie, Monténégro
- Égypte
- Espagne, Portugal
- Grèce
- Guatemala, Honduras, Belize
- Inde: Gujarat et Rajasthan
- Italie
- Liban, Syrie, Jordanie & Émirats Arabes Unis
- Mexique
- Namibie

**NOUS COMPARER C'EST NOUS CHOISIR!**

- Nouvelle-Zélande, Australie incluant extension îles Fidji
- Océan indien et Las Vegas
- Pérou
- Rép. tchèque, Pologne, Hongrie, Autriche
- Russie: bateau 4\* (unique)
- Sri-Lanka et îles Maldives
- Sicile
- Taïwan
- Thaïlande et l'île de Phuket
- Tunisie
- Turquie
- Vietnam et Cambodge
- VOYAGE MYSTÈRE

Explorez le monde à travers notre site web  
**www.traditours.com**  
 En vente uniquement et en direct chez Voyages Traditours

**1 888 907-7712**  
 Un service professionnel pour passionné(e)s de voyage

**Voyages Wonder** 514-868-9800 et 1 866 750-9800 205 Viger ouest, Suite 10 Montréal H2Z 1G2  
[www.voyageswonder.com](http://www.voyageswonder.com) Pour en savoir plus, contactez-nous du lundi au vendredi de 9h à 18h Détenteur de permis de Québec No: 702106

**Séances d'informations** S.V.P Réservez à l'avance

À Québec : **18 juillet** Hilton Québec  
 10:30 Vietnam  
 13:30 Chine 1100 Boul. René Lévesque Est, Québec

À Montréal : **24 juillet** Bureau de Voyages Wonder  
 10:30 Vietnam  
 14:00 Chine 205 Viger ouest, Suite 10, Montréal

À Trois-Rivières : **17 juillet** Delta Trois-Rivières Hôtel  
 11:00 Vietnam  
 13:30 Chine 1620 Rue Notre Dame, Trois-Rivières

**Meilleur de la Chine et 2011 nouveau circuit**

**Croisière de Trois Gorges 22 jours 2999\$+**

Le meilleur bateau de croisière : 'Président Prime', une journée de plus à Longshen pour la rizière en terrasse et la source thermique.

\$2999	01/15/29 mars,	\$3299	05/12/19/26 avril,
\$3299	03/10/17/24 mai,	\$3599	21/28 juin,
\$3699	12/26 juillet,	\$3599	09/23 août,
\$3299	06/13/20/27 sep.	\$3299	04/11/18 oct.
\$3099	25 oct.; 01/08 nov.		

**Grand Tour du Vietnam 19 Jours**

Départ garanti: 29 Octobre 2010 **4099\$+**

**Du Bouddhisme à l'éclectisme-Inde 20 Jours**

Départ garanti: 17 Nov 2010 **5888\$+**

Tout inclut, Hôtel de 5/4 étoiles

Visites : Delhi, Jaipur, Agra, Khajuraho, Varanasi, Chennai, Kanchipuram, Mahabalipuram, Pondichéry, Tanjore, Trichy, Madurai, Periyar, Kumarakom, Cochin, Mumbai

**La beauté de Chine 14 Jours**

Départs garantis: 16 Sept., 9 Novembre **2149\$+**

**Meilleur de la Chine & Croisière de Trois Gorges 21 Jours 2010**

(Rabais 150\$/P.P. Pour les départs de 3 nov 2010)

Départs: 8/15/22/29 sept; 20 oct, 3 nov **3199\$+**

Visites: Beijing, Shanghai, Suzhou, Hangzhou, Wuzhen, Xi'an, Wuhan, Trois Gorges, Chongqing, Guilin, Yangshuo, Guangzhou, Hong Kong

Prix par personne, en occupation double, incluant tous les vols et les taxes carburant, hôtel de 5 ou 4 étoiles, les repas et les visites mentionnés dans le programme, transports. La TPS, la TVQ et le coût de la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50\$/1000\$ sont inclus.

# Val-Jalbert ou la renaissance d'un

Stéphanie Morin

La Presse

«Aussitôt arrivé, me v'la en beau joulvert. Ça avait l'air de Val-Jalbert», chantait Dédé Fortin, dans *La rue principale*, désertée depuis la construction du «centre d'achats». La comparaison ne tient plus. Au cours de l'été, Val-Jalbert grouille de vie comme à l'époque où le moulin à pulpe roulait à plein régime, dans les années 20. Il faut dire que le village-musée du Lac-Saint-Jean est métamorphosé. Tout l'hiver, les lieux ont été envahis par les tracteurs et les pelles mécaniques.

Le parc régional a reçu des subventions de près de 20 millions \$ des trois paliers de gouvernement. La moitié de cette somme a été dépensée cette année pour la

construction ou la rénovation des infrastructures. Et les ouvriers n'ont pas chômé. Val-Jalbert a beaucoup changé. Suivez le guide.

## 1. Nouveau pavillon d'accueil

→ Une nouvelle route, construite pour désengorger l'accès au très fréquenté terrain de camping, mène à un pavillon d'accueil flamboyant neuf, doté d'un stationnement de 600 places. Ici, on a laissé de côté le thème des années 20 : tout est hypermoderne, des aires de service à la billetterie automatisée, en passant par la boutique de souvenirs et la salle de projection. Un film sur l'histoire du village y sera même présenté à l'automne. Le vrai voyage dans le temps commence une fois la porte franchie...

## 2. Nouveau circuit de balade et plus d'animation

→ L'arrière du bâtiment rappelle un quai de gare, version 1920. Les visiteurs sont accueillis par un nouveau personnage au village : Joseph-Ernest, ouvrier du moulin. C'est lui qui guidera le public vers les trolleybus pour une visite motorisée des lieux ou vers les sentiers pédestres qui longent la rivière Ouiatchouan.

«Auparavant, les visiteurs étaient un peu laissés à eux-mêmes», admet Dany Bouchard, directeur général du parc régional de Val-Jalbert. «Il y a beaucoup de choses à voir à Val-Jalbert et les gens se promenaient sans trop savoir où aller.»

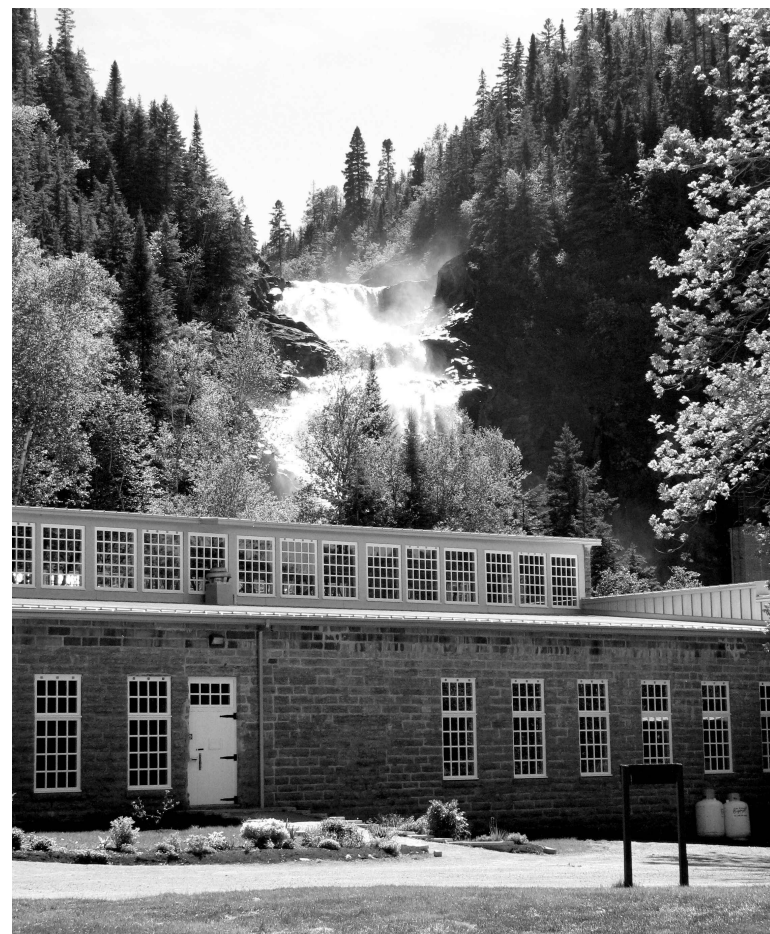
Le budget de l'animation a aussi été doublé. Il y a dorénavant plus de personnages costumés, et ce, jusqu'au dernier jour de la saison, le 10 octobre : le maire, la maîtresse d'école, le curé, etc. Pour ajouter à l'authenticité des lieux, la direction a de plus décidé de chasser pour de bon les véhicules motorisés du village : fini les camions de livraison en plein après-midi ou les voitures garées à même la pelouse, à côté des unités d'hébergement. Les antennes paraboliques ont aussi disparu des toitures.

## 3. Nouveau belvédère

→ Sans conteste le clou de la visite, la chute Ouiatchouan, plus haute que celle de Niagara par 22 m, peut maintenant être admirée de plus près avec l'ajout d'un belvédère. Construit au cœur de cette chute, le belvédère est doté d'un plancher de verre et il est construit de telle façon qu'il est totalement invisible vu d'en bas.

## 4. Restaurer du vieux avec du neuf

→ Plusieurs bâtiments ont été rénovés au cours de l'hiver, mais en respectant leur cachet d'origine. Plus de 20 maisons ont de nouvelles toitures, mais l'œuvre la



Le moulin à pulpe a été restauré : le toit a été reconstruit et on a installé des fenêtres en bois pour lui redonner son allure d'antan. — PHOTO LE QUOTIDIEN

plus colossale reste la restauration du moulin à pulpe, la raison d'être de ce village, à l'époque. «Le toit était effondré et la nature y avait repris ses droits. Or, le moulin était un petit bijou technologique; on était 25 ans en avance sur le reste du Québec ici», dit Dany Bouchard. Le toit a été reconstruit en entier et on a installé 168 fenêtres en bois pour lui redonner son allure d'antan. Le résultat est spectaculaire.

## 5. Nouvelles attractions

→ Outre le moulin, qu'on peut arpenter plus aisément, le village compte un nouveau studio de photographie d'antan — avec costumes d'époque à enfiler —, situé dans l'étal de boucherie. Le magasin général a aussi retrouvé sa vocation initiale. On y trouve maintenant des produits alimentaires du terroir, des objets d'artisanat, des œuvres d'art, etc. Le midi, on y offre un menu d'époque.

## 6. Nouvelle expérience d'hébergement

→ Les chambres ont subi une double cure. L'extérieur des bâtiments d'hébergement a été repeint aux couleurs d'origine, blanc et vert. L'intérieur, lui, a été entièrement rénové. De 17 unités, le village est passé à 24, et chaque chambre possède tout le confort du XXI<sup>e</sup> siècle : décor zen et accès

«Auparavant, les visiteurs étaient un peu laissés à eux-mêmes. Il y a beaucoup de choses à voir à Val-Jalbert et les gens se promenaient sans trop savoir où aller»

— Dany Bouchard, directeur général du parc régional de Val-Jalbert

à l'Internet. Quand on y loge, on laisse la voiture au stationnement pour s'immerger dans la vie du village ouvrier pour 24 heures. Le forfait comprend la chambre et la visite, de même que le souper au moulin et le petit-déjeuner. Des musiciens se chargent de plus de l'animation au magasin général pendant la soirée.

## Et encore des projets!

→ Avec les millions qui restent, le village de Val-Jalbert poursuivra sa métamorphose en 2011 et en 2012. Au programme : audioguide multilingue, présentation multimédia dans le moulin, nouvelles activités d'interprétation, mise en lumière du village, etc. De quoi chasser les derniers fantômes!

Informations : [www.valjalbert.com](http://www.valjalbert.com)

## Obtenez la formule de repas Disney GRATUITEMENT!



Valide si vous réservez d'ici le 14 août 2010 et voyagez entre le 15 août et le 21 décembre 2010

Les forfaits incluent le vol aller-retour de Montréal vers Orlando, 7 nuits d'hébergement dans un hôtel Disney, les billets de base *Magic Your Way* pour 7 jours, la formule de repas Disney et les transferts.

### Formule de repas à service rapide Disney

Hôtels Disney de catégorie «VALUE» ★★★

1099\$ 599\$

CAN/Adulte CAN/Enfant (3-9)

Disney's Pop Century Resort  
Disney's All-Star Resorts

7 nuits - 2 et 23 octobre

### Formule de repas Disney

Hôtels Disney de catégorie «MODERATE» ★★★★

1239\$ 599\$

CAN/Adulte CAN/Enfant (3-9)

Disney's Caribbean Beach Resort  
Disney's Port Orleans Resort

7 nuits - 2 et 23 octobre



Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double, incluant les taxes et rabais applicables, valides pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 17 au 19 juillet 2010, sous réserve de disponibilité. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat ou CanJet. Pour les détails sur nos conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Floride 2009-2010 de Vacances Transat. Vacances Transat est membre de Transat Tours Canada Inc. et est titulaire d'un permis du Québec (n° 825121). Offre Disney : Valide pour la plupart des nuits entre le 15 août et le 21 décembre 2010. Le nombre de chambres disponibles dans le cadre de cette offre est limité. Les billets sont valides pour un parc thématique par jour et doivent être utilisés dans les 14 jours suivant leur première utilisation. Les tarifs de groupe et autres rabais ne sont pas applicables. Les boissons alcoolisées et les pourboires ne sont pas inclus. Les enfants de 3 à 9 ans doivent choisir le menu pour enfants, lorsqu'il est disponible. Images, logos et propriétés Disney : © Disney. Club Voyages est une division de Transat Distribution Canada Inc. Permis No 753141 au Québec. md/mc Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne, Inc. et Transat Distribution Canada Inc.

Prix excluant le 3,50\$/1000\$ de services touristiques achetés représentant la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.



1 866 777-0608  
[www.clubvoyages.com](http://www.clubvoyages.com)



# village fantôme



Le directeur général du parc de Val-Jalbert, Dany Bouchard, devant la chute Quiatchouan, qui peut maintenant être admirée de plus près avec l'ajout d'un nouveau belvédère. Construit au cœur de la chute, le belvédère est doté d'un plancher de verre. — PHOTO LE QUOTIDIEN

## Un guide Michelin pour Chicago

CHICAGO — Réputée pour ses pizzas à pâte profonde et ses hot-dogs au pain à graines de pavot, Chicago sera la troisième ville américaine à faire l'objet d'un guide Michelin, a annoncé cette semaine l'entreprise, en qualifiant de «caractéristiques» les spécialités culinaires de cette cité.

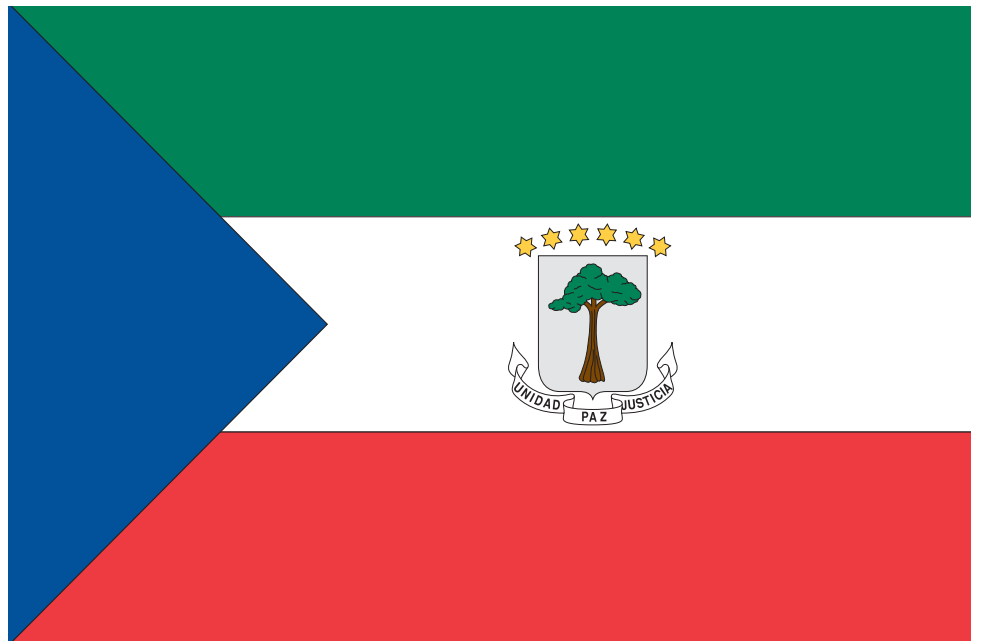
«La diversité, l'étendue et l'intensité de la scène hôtelière de Chicago, associées à sa riche histoire gastronomique, fait de cette ville et de ses environs le choix logique pour le prochain titre de la série des guides Michelin», aux États-Unis aux

côtés de New York et de San Francisco, a indiqué le directeur, Jean-Luc Naret, dans un communiqué.

Pour la réalisation de ce guide 2011, qui devrait sortir au mois de novembre, les inspecteurs de Michelin ont visité anonymement pendant deux ans les restaurants et les hôtels de Chicago. L'annuaire touristique distinguera également plusieurs établissements de Chicago en leur accordant des étoiles, la récompense caractéristique du guide Michelin, mais Jean-Luc Naret n'a pas voulu préciser lesquels. **AFP**

## D'où vient ce drapeau?

Guinée équatoriale



**La Guinée équatoriale est un pays d'Afrique centrale.** Elle est constituée de deux parties. L'une, continentale, bordée par le Cameroun et le Gabon, l'autre, insulaire, avec l'île de Bioko (où se trouve la capitale, Malabo) et l'île d'Annobón. Ancienne colonie espagnole, la Guinée équatoriale obtint son indépendance le 12 octobre 1968. Le même jour fut adopté un drapeau dont le triangle bleu situé en bordure de la hampe représente la mer qui relie la province continentale aux îles qui constituent l'autre partie du pays. Le vert, le blanc et le rouge symbolisent respectivement les produits de l'agriculture, la paix et la lutte pour l'indépendance. Sur l'écu des armes figure un arbre à soie (également appelé «arbre de Dieu»), une espèce forestière très largement répandue dans le pays et qui était originellement l'emblème de Bata, capitale de la province continentale du Mbini (ex-Rio Muni). Les six étoiles représentent la province continentale et les cinq îles qui constituent la Guinée équatoriale. La devise en espagnol, langue officielle du pays, signifie : «Unité, paix, justice».

3014042

1672 Avenue Lincoln, Montréal, QC, H3H 1G9

VOYAGES TRANSASIE

Savoir plus : [www.transasie.com](http://www.transasie.com)

**L'EXPO 2010, Culture et Confort**

Réservez directement à [www.transasie.com](http://www.transasie.com)

**RABAIS surprenants!**

<p><b>Rêve de Chine</b> 14 jrs ou plus (3 jours Expo Shanghai au choix) Visites : Beijing - Xi'an - Guilin - Hangzhou - Xitang - Suzhou Shanghai</p> <p>À partir de <b>2138\$</b></p> <p>Départs garantis : 31 août, 7, 14 et 21 sept., 5, 13 et 25 oct., 2, 16, 30 nov.</p>	<p><b>La Chine</b> 22 jrs ou plus à travers ses paysages Visites : Beijing - Xi'an - Wuhan - Yichang - Trois Gorges - (croisière 5*) - Chongqing Guilin - Hangzhou - Xitang - Suzhou, Shanghai, 3 jours Expo Shanghai</p> <p><b>3 jours libres pour EXPO</b></p> <p>Départs garantis : 7 sept. . . . . 3 349 \$ 10 et 21 sept. . . . . 3 499 \$ 5 oct. . . . . 3 599 \$ 13 oct. . . . . 3 549 \$ 16 et 27 oct. . . . . 3 549 \$</p> <p><small>Pour le départ spécial du 13 octobre - dernière salutation de l'Expo - consultez notre agence.</small></p>	<p><b>EXPO universelle 2010</b> 3 jours libres pour EXPO Beijing, cité interdite, Grande muraille, Shanghai, site de l'EXPO</p> <p>Tout le voyage SEULEMENT 10 jours</p> <p>Départs garantis : 31 août . . . . . 3 189 \$ 7, 14 et 21 sept. . . . . 1 889 \$ 5 et 13 oct. . . . . 1 889 \$</p>
<p><b>Impression de Chine</b> 10 jrs ou plus Visite : Beijing - Hangzhou - Xitang - Suzhou - Shanghai</p> <p>Départs garantis : 31 août . . . . . 3 189 \$ 7, 14 et 21 sept. . . . . 1 899 \$ 5 et 13 oct. . . . . 1 899 \$ 2, 16 et 30 nov. . . . . 1 878 \$</p>	<p><b>PROMOTION EN NOVEMBRE</b> PRIX SPÉCIAL</p> <p><b>Rêve de Chine</b> 14 jrs à travers ses paysages (2 jrs Hong Kong)</p> <p>Départ : 2 nov. 2010</p> <p><b>La Chine</b> 22 jrs à travers ses paysages (2 jrs Hong Kong)</p> <p>Départ : 2 nov. 2010</p> <p><b>2 899\$</b></p>	<p><b>SÉANCE D'INFORMATION</b> À Montréal Tous les samedis, à notre bureau</p> <p>13 h à 15 h - La Chine</p> <p>À Québec Le 14 août</p> <p>10 h à 11 h - Chine, Japon et Viêt-nam 11 h à 12 h 30 - La Chine 13 h 30 à 15 h - La Chine</p> <p>À l'hôtel Quartier 2955, boul. Laurier (Québec) G1V 2M5</p>

Prix valide jusqu'au 31 juillet 2010  
Prix par pers. en occupation double incluant : 1. Les hôtels; 2. Les transports internationaux et locaux; 3. Billets d'entrées; 4. Tous les repas et soirées culturelles; 5. Les services de guides francophones; 6. Taxes et coût de la contribution au fonds d'indemnisation des clients des agences de voyages. Permis du Québec - 702844

Tél. : 514 932-8388 / 1 888 932-8388  
Télécopieur : 514 932-3688  
Courriel : [voyagestransasie@hotmail.com](mailto:voyagestransasie@hotmail.com)

3013875

**ENFIN À QUÉBEC!**

**CELEBRITOURS**

**418 977.4080**

**LES LONGS SÉJOURS**

<b>TUNISIE</b> (Hammamet et Sousse) 11 novembre - 29 jrs/54 repas	à partir de <b>1299\$</b>
<b>ESPAGNE</b> (Costa del Sol) 23 octobre - Studio, sans repas	à partir de <b>1799\$</b>
<b>ITALIE</b> (Sorrento) 3 novembre 21 jrs/57 repas, 5 excursions gratuites	à partir de <b>1999\$</b>
<b>MAROC</b> (Agadir) 6 novembre 29 jrs/54 repas - 4 sem au prix de 3	à partir de <b>1799\$</b>
<b>ÉGYPTE</b> (Le Caire + Croisière 5*) 13 janvier - 11 jrs/23 repas/visites	à partir de <b>2199\$</b>
<b>CROATIE</b> (Dubrovnik) 4 novembre 21 jrs/36 repas, 3 excursions gratuites	à partir de <b>2099\$</b>

**LES CROISIÈRES**

<b>7 JOURS JUSQU'ÀUX ÎLES TURQUOISES</b>	<b>1199\$</b>
Départ de Québec -19 février 2011	
<b>PÂQUES AUX BERMUDES</b>	<b>999\$</b>
-7 jours, départ de Québec 21 avril 2011	<b>INCROYABLE</b>

Autres dates disponibles pour toutes les destinations  
Prix à partir de, par pers., en occ. dble incluant vols aller-retour, transferts, l'hébergement, repas, visites tels que spécifiées et toutes les taxes. Le prix n'inclut pas les frais de l'OPC (0,35%). Permis du Québec.

**www.celebritours.com**

3014069

**DÉPARTS ACCOMPAGNÉS PAR MARLÈNE FLEMING**

<p style="text-align: center;"><b>AFRIQUE DU SUD</b></p> <p style="text-align: center;">30 octobre au 17 novembre 2010</p> <p style="text-align: center;"><b>GRUPE DE 20 PARTICIPANTS, 4 PLACES DISPONIBLES!!</b></p> <p style="text-align: center;"><b>7059\$</b> par personne</p> <p style="text-align: center;"><b>Incluant le vol de Montréal, tous les repas, hébergement en hôtels 4*, plusieurs visites et safaris!</b></p> <p style="text-align: center;">Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à consulter nos conseillères en voyages!</p>	<p style="text-align: center;"><b>CROISIÈRE NOËL ET JOUR DE L'AN DANS LES CARAÏBES DU SUD</b></p> <p style="text-align: center;">23 décembre au 3 janvier 2011</p> <p style="text-align: center;"><b>À BORD DU CELEBRITY MILLENIUM</b></p> <p style="text-align: center;"><b>2219\$</b> par personne en cabine intérieure</p> <p style="text-align: center;"><b>2999\$</b> par personne en cabine balcon</p> <p style="text-align: center;"><b>Incluant le vol de Québec et la croisière de 10 nuits (1 nuit à San Juan avant la croisière et transferts en sus)</b></p>
--	--

www.voyagemultiservices.com

**811, Jean-Gauvin, Québec (Secteur Ste-Foy/Cap-Rouge)**

**418 872-3335 1 877 875-3335**

Tarifs en occupation double. Taxes incluses. Fond d'indemnisation des clients des agents de voyages en sus (OPC 3,50\$/1000\$)

# À VÉLO au fil de l'eau

Sylvie Ruel  
Collaboration spéciale

**Avec ses 14 millions de visiteurs par année, Niagara Falls n'a plus besoin de présentation. Cette destination fait sûrement partie de vos souvenirs de voyages. Mais que diriez-vous de redécouvrir la région du Niagara? À vélo, cette fois.**

Après un petit-déjeuner copieux dans un accueillant B & B de Niagara-on-the-Lake, la ville la plus charmante de la péninsule

de Niagara, nous nous lançons sur la Greater Niagara Circle Route, un circuit de 140 kilomètres qui relie quatre voies cycla-

bles à travers la région de Niagara. L'intérêt de ce circuit cyclable est sa diversité : il longe des voies navigables, passe devant les chutes Niagara, traverse des centres urbains et des régions agricoles, nous fait connaître quelques jalons de l'histoire de la guerre de 1812, du mouvement antiesclavagiste (Freedom Trail), de la construction du canal Welland... Toutes les pistes sont pavées et bien entretenues. Toutefois, la jonction entre les pistes n'est pas toujours évidente. Il est donc important de bien s'informer avant de partir.

## NIAGARA-ON-THE-LAKE

Nous prendrons, bien sûr, un peu de notre temps pour explorer avant le départ la charmante ville de Niagara-on-the-Lake. Cette petite ville, qui fut la capitale du Haut-Canada de 1791 à 1796, est située sur le lac Ontario, à l'embouchure de la rivière Niagara, frontière naturelle entre le Canada et les États-Unis.

Lorsque les États-Unis déclarèrent la guerre à l'empire britannique en 1812, la péninsule de Niagara devint un véritable champ de bataille, et Niagara-on-the-Lake fut incendiée. Elle sera reconstruite avec d'élégantes maisons de style anglais, qui lui donnent cet air si *british*. Mais pour vraiment l'apprécier, il faut quitter la rue principale achalandée et circuler dans les rues arrière, où les belles demeures s'alignent le long des rues ombragées; plusieurs d'entre elles ont pris la vocation d'auberges et de B & B. On peut aussi s'arrêter à l'Hôtel Prince of Wales pour y prendre le *afternoon tea*.

L'endroit d'intérêt majeur à Niagara-on-the-Lake est le lieu historique du Fort-George, où étaient postées les troupes britanniques durant les hostilités de 1812. Le fort a été restauré et des personnages en costume d'époque y font des reconstitutions historiques. La ville est également l'hôtesse du fameux festival Shaw, qui a lieu tous les ans d'avril à octobre et qui présente dans les théâtres de la ville de nombreuses pièces tirées de l'œuvre de George Bernard Shaw et de ses contemporains.

La première voie cyclable du grand circuit, la Niagara River Recreation Trail, va de Niagara-on-the-Lake jusqu'à Fort Érié et totalise 55 kilomètres. Il s'agit probablement de la plus belle portion du circuit, car cette piste

longe la rivière Niagara devant laquelle défilent maisons cossues et végétation luxuriante.

## LA ROUTE DES VIGNOBLES

Ce n'est un secret pour personne : la région de Niagara-on-the-Lake est réputée pour ses vignobles. Les cyclistes en profitent pour faire une pause dégustation dans les quelques vignobles postés le long de cette piste (mais prudence! il faut reprendre la route). Une entreprise de location de vélo y offre des forfaits à la journée, avec guide et visite des vignobles.

La ville de Queenston est le seul endroit du grand circuit qui présente une montée (à peine digne de mention). Nous apprendrons qu'ici se trouve la maison natale de Laura Secord, qui, durant la guerre de 1812, courut 25 kilomètres pour avertir l'armée britannique de l'invasion américaine imminente.

## NIAGARA FALLS

À Niagara Falls, les cyclistes côtoient les automobilistes et les cars de touristes, avant de retrouver la piste cyclable à Chippawa, quelques kilomètres plus loin... Il faut être prudent. Si la laideur a envahi l'environnement des chutes, il n'en demeure pas moins que cette splendeur naturelle au grondement perpétuel exerce une réelle fascination. Mais pas question de nous arrêter dans la partie commerciale de la ville pour casser la croûte. Notre guide nous propose la rue Queen, autrefois la rue des affaires, qui a été revitalisée avec plusieurs restos et cafés à l'europpéenne.

Il vaut la peine de faire une pause prolongée à Niagara Falls. On range la bécane et on s'offre une petite excursion au pied des chutes à bord du bateau *Maid of the Mist*; ce dernier s'approche très près des chutes et pénètre au cœur de l'épais nuage d'écume. Le spectacle vaut le coup. Une entreprise locale offre également des balades en hélicoptère au-dessus des chutes.

Nous retrouvons la tranquillité à Chippawa. Jusqu'à Lake Érié, la piste est très belle; elle longe d'un côté la rivière Niagara et de l'autre, une enfilade de maisons où n'habitent pas les plus pauvres de la société. À Fort Érié, autre jalon de la guerre de 1812, le fort historique, situé à la jonction de la rivière Niagara et du lac Érié, organise avec des centaines de figurants des batailles reconstituées de l'invasion des troupes américaines.

Nous passerons la nuit dans un confortable B & B, où ont été transportés nos bagages. Le lendemain, nous partons sur la Friendship Trail, qui passe en pleine nature, pour ne pas dire à travers les champs d'agriculteurs. À partir de cette piste, le cycliste a accès à quelques plages qui bordent le lac Érié, dont la plage de sable blanc de Crystal Beach.

## PORT COLBORNE

Nous voici à Port Colborne, une petite ville située à la jonction du canal Welland et du lac Érié. C'est ici que se termine le Canal Welland, qui relie le lac Ontario (à



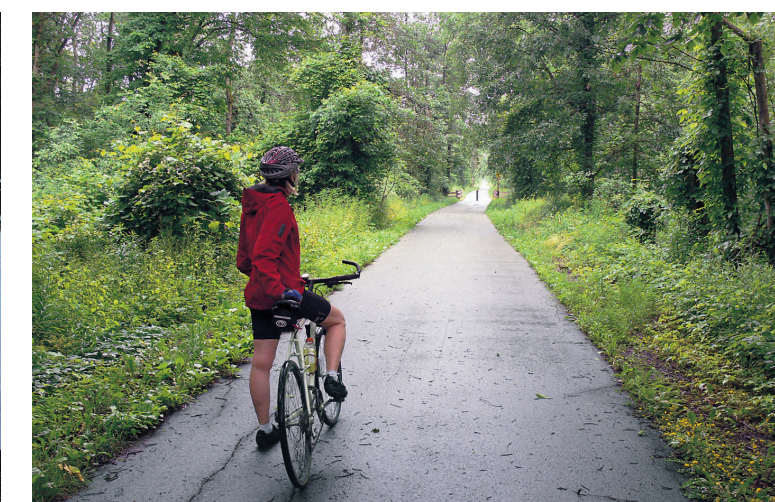
Vue sur le canal Welland — PHOTOS COLLABORATION SPÉCIALE SYLVIE RUEL



Niagara-on-the-Lake est la ville la plus charmante de la péninsule de Niagara.



Un repos bien mérité au bord du lac Ontario...



La Friendship Trail passe en pleine nature, pour ne pas dire à travers champs.

partir de St. Catharines) au lac Érié sur 42 kilomètres de longueur. La rue West qui longe le canal est la plus touristique : on y trouve des cafés, restos, boutiques de tous genres. Elle est également l'endroit idéal pour regarder les navires franchir la dernière écluse du canal Welland jusqu'au lac Érié.

La construction du canal Welland a été amorcée après la guerre de 1812 pour permettre aux navires de passer du lac Ontario au lac Érié, une liaison jusque-là impossible en raison d'un obstacle naturel de taille, soit l'escarpement des chutes

Niagara. Les travaux ont été amorcés en 1824. Au total, quatre canaux seront creusés, dont l'actuel canal qui date de 1932. Ce dernier comprend huit écluses géantes, qui permettent aux navires de franchir une dénivellation totale de 99 mètres. De cette façon, les navires peuvent gravir l'escarpement du Niagara et avoir accès aux Grands Lacs.

Les écluses contiennent chacune environ 91 millions de litres d'eau (21 millions de gallons) et elles se remplissent et se vident par gravité en une dizaine de minutes. Ainsi, on peut voir un navire remonter le Saint-

Laurent avec une cargaison d'acier, de sel ou de fer du Québec et un autre descendre des Grands Lacs avec une cargaison de blé de la Saskatchewan. Chaque année, au mois d'août, le Canal Days Marine Heritage Festival célèbre le patrimoine maritime de Port Colborne. Il est possible de visiter les grands navires qui s'y rassemblent pour l'occasion, de naviguer sur le canal Welland ou sur le lac Érié (30 juillet au 2 août).

## WELLAND CANALS TRAIL

Et nous voici sur la Welland Canals Trail, qui va de Port Colborne

jusqu'à St. Catharines. Il n'est pas rare d'y voir apparaître la proue d'un navire au détour de la piste.

Après Port Colborne, nous rejoignons la ville de Welland, qui est coupée en deux par le canal historique. Ce dernier est entouré de l'île Merritt, un parc paysager exceptionnel, à quelques minutes du centre-ville, qui doit son nom au fondateur du canal Welland, William Hamilton Merritt. C'est mon coup de cœur. Si vous êtes de passage en soirée, on dit que le spectacle *Illuminaqua* est un événement à ne pas manquer. On y présente des concerts sur une scène flottante alors que des bra-

seros de feu illuminent le vieux canal Welland.

À Thorold, nous observerons les navires monter l'escarpement du Niagara aux écluses en échelles n° 4, 5 et 6. Les navires semblent gravir des escaliers. Des hébergements offrent une vue sur ces navires à même le balcon. C'est unique.

À St. Catharines, où débute le canal Welland, un musée relate l'histoire de la construction du canal. Grâce à une terrasse d'observation, nous pouvons aussi nous poster devant l'écluse n° 3 pour regarder monter les navires d'un niveau à l'autre.

Nous rejoignons finalement la dernière portion du circuit, la Waterfront Trail, qui passe le long du lac Ontario et nous ramène à Niagara-on-the-Lake. Cette route traverse une région de vignobles et de vergers de petits fruits. On s'arrête soit pour y déguster des vins, soit pour acheter des cerises, des pêches, des fraises et d'autres fruits de saison.

Enfin, nous voilà à Niagara-on-the-Lake : nous méritons bien maintenant d'aller nous asseoir dans l'herbe, sur le bord du lac Ontario, pour prendre un repos bien mérité.



## Repères

## CYCLE & STAY NIAGARA

Des B & B sont accessibles tout le long du grand circuit de 140 km. On s'occupe de transporter vos bagages d'un endroit à l'autre. Et on garde votre vélo en sécurité. [www.cycleandstayniagara.com](http://www.cycleandstayniagara.com)

## BONNES ADRESSES :

• **Valentine B & B.** Un accueil chaleureux dans une maison très confortable. 511, Charlotte Street, Niagara-on-the-Lake. 905 468-8123 [www.valentinebb.com](http://www.valentinebb.com)

• **Friendship Trail Bed and Breakfast.** On vous laisse toute la maison et le jardin. 328 Kraft Road, Fort Érié, 905 871-1424 [www.friendshiptrailbandb.ca](http://www.friendshiptrailbandb.ca)

## POUR MANGER :

• **Ming Teh.** Restaurant chinois, excellente cuisine. 126 Niagara BLVD, Fort Érié. 905 871-7971 [www.mingteh.dinnerchoice.com](http://www.mingteh.dinnerchoice.com)

• **The Inn at Lock Seven.** L'auberge surplombe le canal Welland. Vous êtes aux premières loges pour regarder monter ou descendre les navires. 24 Chapel Street South, Thorold. 905 227-6177 [www.innatlock7.com](http://www.innatlock7.com)

• **Duncan-Quinn House B & B :** Des hôtes charmants et un accueil exceptionnel. 530 Butler Street, Niagara-on-the-Lake. 905 468-1171 [www.duncan-quinn.on.ca](http://www.duncan-quinn.on.ca)

## CIRCUITS AGRO-VÉLO

De petits circuits ont été conçus pour découvrir les fermes et élevages de la région. Pour plus d'information, on contacte Club 2000 Niagara, Suzanne Bélanger, 905 714-0491 ou [info@club2000niagara.com](mailto:info@club2000niagara.com)

## LOCATION DE VÉLOS

Zoom Leisure Bicycle Tours and Rentals, Niagara-on-the-Lake. 905 468-2366 [www.zoomleisure.com](http://www.zoomleisure.com)

Tourisme Niagara : [www.tourismniagara.com](http://www.tourismniagara.com)

Pour renseignements en français : [www.bonjourniagara.com](http://www.bonjourniagara.com)

## DRÔLE D'ÉTAT

Bruno Blanchet

Collaboration spéciale

En descendant à Praia, au Cap-Vert, j'étais dans un drôle d'état.

En vérité, je n'étais pas très fier de moi. D'abord, j'avais traversé l'océan, sans raison, à bord d'un gros machin pollueur des mers; alors qu'à voile, ç'aurait été 100 fois plus tripant. J'avais mis le pied sur des îles qui, sérieusement, n'en avaient rien à cirer de l'existence de l'homme, et où notre présence n'était guère plus nécessaire que celle de n'importe quel autre type d'invasisseur.

Et même si l'organisation, sur cet aspect, était impeccable, et prenait toutes les précautions nécessaires pour respecter l'environnement, je ne pouvais m'empêcher de penser : «Quessé qu'on fait icitte, tab...?!?»

Cet aspect «gros touriste» de la croisière ne m'avait pas frappé avant que j'achète mon billet, l'année dernière. Et je rêvais de ce périple comme on rêve d'une aventure, d'un défi à relever, alors que c'était vraiment une excentricité de matantes fortunées. Pendant que le navire affrontait les 40° rugissants, j'en ai même vu tricoter!

Je n'ai rien contre le tricot ni contre les matantes fortunées mais, aux dernières nouvelles, je n'en étais pas une... Attendez, laissez-moi vérifier. Regardez ailleurs, s'il vous plaît. Merci. C'est

bon. Et le vrai défi est maintenant de payer la facture, autant du côté financier qu'environnemental : je devrai en écrire, des mots, et en planter, des arbres!

Sur une note plus positive, j'avais découvert le monde du *birding*. En quelques semaines, j'avais appris à être toujours plus curieux, à l'affût du moindre battement d'aile et, ainsi, à jouir un peu plus du moment présent.

Puis j'avais passé presque 40 jours en isolement, complètement coupé du monde, sans aucune idée de ce qui s'était déroulé, pendant ce temps, sur notre belle et ronde planète.

Je me sentais devenu un extra-terrestre. Et quand j'y songe, quel beau cadeau je m'étais offert : cinq semaines à l'abri des mauvaises nouvelles, de la pub et des potins! Mais, comme toute bonne chose a une fin, je devais réintégrer le moule. Redevenir un bon citoyen.

Me rebrancher.

Je tremblais rien qu'à l'idée de découvrir un autre drame inexplicable comme le décès de Dédé Fortin.

Je suis descendu du camion. J'ai marché dans les rues désertes, à cette heure de la journée où les gens du sud sont occupés à ne rien faire.

Je suis rentré à l'hôtel Santa Maria. Chambre 301. Vue sur le port. J'ai allumé la télé. Il y avait Fashion TV.

Bienvenue sur Terre, Bruno!

J'étais un peu choqué, mais nullement surpris : Fashion TV, c'est



Bruno en Casamance — PHOTO COLLABORATION SPÉCIALE BRUNO BLANCHET

probablement la chaîne de télévision la plus diffusée au monde. Partout, t'allumes et il y a Fashion TV. Dans la brousse, dans le désert, chez les bouddhistes, chez

«J'adore les choses inutiles. J'ai d'ailleurs consacré toute ma vie à la vacuité et au non-sens»

les musulmans... y'a Fashion TV! Chez les Chinois, sur Royal Air Maroc, au Japon, à Chittagong... y'a Fashion TV! J'avoue que, par-

fois, la musique est amusante. Mais quelqu'un peut me dire à quoi ça sert, Fashion TV? Qui a besoin de voir des tartes dire : «Hello, you watching me, on Fashion TV!» et danser en talons hauts dans un party de morons? Qui veut regarder des défilés de vêtements que personne ne portera jamais, posés sur des grandes filles trop maigres?

Comprenez-moi, j'adore les choses inutiles. J'ai d'ailleurs consacré toute ma vie à la vacuité et au non-sens.

Mais Fashion TV, un jour, il faudra m'expliquer.

Dans l'avion pour Dakar, j'étais assis avec Abdullah. Je me demandais de quel côté me diriger

après l'atterrissage à Dakar, cette cité déplaisante que j'ai affectueusement nommée «la capitale du harcèlement».

Abdullah s'est retourné et m'a dit :

— Va en Casamance, Bruno.

— Et pourquoi j'irais en Casamance, Abdullah?

— Parce que c'est le temps ou jamais.

— Ah oui?

Originaire de la Casamance, il m'a expliqué, dans un discours rempli d'émotion, que la vie était douce dans son coin de pays : que les fruits étaient abondants, que le poisson était frais et qu'il était bon de se balader en pirogue, dans les *bolongs*, à l'heure où le soleil ferme boutique et où les oiseaux rentrent au nid.

Mais il m'a aussi confié que la vie ordinaire, telle qu'il l'a vécue en Casamance, est aujourd'hui menacée; et que, d'ici quelques années, ce sera la fin de la société traditionnelle... Un constat grave, qu'il accepte avec résignation.

— La grande mutation est amorcée, Bruno. Il est trop tard. Bientôt, le monde entier sera contaminé.

— Et qui sont les responsables de cette «grande mutation»?

— Internet et la télévision, parbleu!

Selon Abdullah, en Casamance, déjà les gens ne lisent plus. Les familles ne se parlent plus. On passe son temps devant l'ordinateur avec des amis imaginaires. Au souper, on allume la télé au lieu de discuter.

— Et c'est pas bien. Les enfants voient des choses terribles à la télé, en plein jour. Des choses interdites chez nous! Des femmes à moitié nues, maquillées comme des clowns...

— Hein! Vous avez Fashion TV!

Casamance, fais-toi belle, j'arrive.

# Guide du plein air au Québec

4<sup>E</sup> ÉDITION RÉVISÉE ET BONIFIÉE  
La référence des gens de plein air



Commandez l'édition 2010 dès maintenant!

Disponible dans les librairies, les boutiques spécialisées et sur [www.espaces.ca](http://www.espaces.ca)

Cet automne, envolé-voilà vers la Costa del Sol et découvrez tous les charmes de l'Andalousie

40 ANS  
TOURS CHANTECLERC  
la qualité à tous prix

à partir de

1948 \$\*

Séjour de 3 semaines

Plusieurs dates de départ disponibles  
Du 5 au 27 sept.  
Du 19 sept. au 11 oct.  
Du 3 au 25 oct.

NOS PRIX COMPRENNENT :

- Vols avec Air Transat
- Transfert aller retour (aéroport - hôtel - aéroport)
- Hébergement en occ. twin pour 21 nuits en studio
- Service de représentation
- Taxes aéroport, de sécurité et frais de service de 331\$

Venez rencontrer notre représentante à destination

Hélène Mathieu, lors d'un conférence sur la Costa del Sol, mercredi le 4 août à 19h00 à l'Hôtel Plaza à Ste-Foy.



Inscrivez-vous sur notre site internet dans la section événements

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES [www.tourschanteclerc.com](http://www.tourschanteclerc.com)

\*Prix par personne, en occupation double, incluant toutes les taxes et réductions selon les conditions de la brochure Europe 2010. Les prix de cette publicité sont garantis pour toute réservation jusqu'au 15/08/2010 mais peuvent augmenter advenant une augmentation de taxes, de redevances ou de frais autorisés par une autorité publique compétente. Après cette date, les prix pourraient être modifiés advenant une augmentation de nos coûts liés à ce sujet les conditions générales de la brochure, rubrique «prix». La TVA et la TVA sont incluses lorsque applicables. Les prix n'incluent pas le coût de la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages détaillants de 3,50 \$ CAN par tranche de 1 000 \$ CAN. Titulaires d'un permis du Québec.

LAC SAINT-FRANÇOIS

# Les trésors des marais à portée de pagaie

**Martine Bouliane**  
Collaboration spéciale

À l'instar des lacs Saint-Louis et Saint-Pierre, le lac Saint-François n'est pas à proprement parler... un lac. Il s'agit plutôt d'un élargissement du fleuve Saint-Laurent dont l'intérêt vient en grande partie de sa biodiversité. Les Amis de la réserve nationale de faune du lac Saint-François ont pour mission de faire découvrir ce lieu particulier aux visiteurs.

Sur l'eau, ils le font en rabaska ou en kayak de mer. Au cours de ces balades, ils font connaître l'importance des milieux humides. «Les marais jouent le même rôle par rapport aux plans d'eau que les reins dans notre corps. C'est grâce à eux si l'eau du lac Saint-François est si limpide», explique Amélie Delisle, responsable de l'animation.

C'est aussi grâce à leur présence que l'on peut observer autant d'oiseaux ici. Suffit de faire un peu de kayak avant d'arriver devant la grande étendue du lac pour s'en convaincre. Parmi les herbes, on voit des grands hérons debout ou qui s'envolent. Des sternes volent au-dessus de nous avant de piquer dans l'eau. «On peut observer beaucoup de sauvages, des canards, ainsi que des rapaces. Nous avons notamment des grues du Canada qui nichent ici depuis quelques années. Elles sont un attrait pour les ornithologues», dit M<sup>me</sup> Delisle.

Dans la réserve, une bande de terre qui longe le fleuve, on peut observer pas moins de 223 espèces d'oiseaux, dont près de la moitié y niche. Il y a aussi 98 espèces de poissons et 600 autres de végétaux.

Le lieu est désigné Ramsar, du nom d'une convention internationale qui vise à protéger les milieux humides et leur biodiversité. «Les quatre sites Ramsar du Québec sont en bordure ou dans le Saint-Laurent. Ici, on a aussi la chance d'avoir 14 km<sup>2</sup> de forêts méridionales protégées. C'est rare. Elles ont toutes disparu au



Les excursions en kayak, toujours guidées, sont offertes aux groupes de trois personnes ou plus. Les enfants peuvent y prendre part en tandem. — PHOTO LES AMIS DE LA RÉSERVE NATIONALE DE FAUNE

profit des terres agricoles ou de villes et villages», dit Alexandre Venne, directeur général des Amis de la réserve de faune.

**AU FIL DE L'EAU**

Au-delà de la découverte de sa biodiversité, la réserve est intéressante pour une excursion sur l'eau, ne serait-ce que pour la variété des paysages traversés. Après un étroit chenal, puis un plus large, toujours entouré

d'herbes, on arrive au lac Saint-François. Même s'il est très vaste, le plan d'eau n'apparaît pas dans

**On peut observer pas moins de 223 espèces d'oiseaux sur le site**

toute sa largeur. Il y a beaucoup d'herbes ici et là, à cause des hauts-fonds. À mesure que l'on avance, elles disparaissent et

laissent le lac, avec ses nombreuses îles privées, occuper tout le champ de vision. Au loin, derrière, on aperçoit aussi les Adirondacks.

**DORMIR À L'ÎLE THOMPSON**

Grâce à un partenariat avec le conseil de bande d'Akwesasne, les Amis proposent aux visiteurs de dormir dans l'île Thompson. Pour le moment, les installations sont très rudimentaires, mais on

prévoit y installer des tipis et des tentes prospecteurs. De là la vue est magnifique sur le lac.

Les excursions en kayak, toujours guidées, sont offertes aux groupes de trois personnes ou plus. Les enfants peuvent y prendre part en tandem. On y offre aussi des cours de kayak, ainsi que des excursions de plusieurs jours.

Pour ceux qui préfèrent demeurer à terre, il est possible de découvrir les différentes facettes de la réserve de faune à travers ses quelque 10 km de sentiers. «On a des milieux plus marins, d'autres humides ou davantage dans la forêt. C'est intéressant pour les ornithologues car nous avons installé des caches et des nichoirs», note M. Venne.

Il y a aussi un observatoire qui donne une belle vue sur la plaine agricole et, au loin, le lac Saint-François.

Pour ceux qui voudraient jumeler cette activité à une autre, histoire de passer une journée bien remplie dans le sud-ouest de la Montérégie, Tourisme Suroît propose un dépliant touristique et un site Internet qui suggèrent plusieurs balades à faire dans le coin.

Informations : [www.amismflacstfrancois.com](http://www.amismflacstfrancois.com) et [www.balades.ca](http://www.balades.ca)



## Club Aventure.com

Partez sur un de nos groupes!  
Maximum 14 personnes par groupe

**Vietnam • Laos • Cambodge • Myanmar • Chine • Inde du Sud au Nord et Grand Tour du Rajasthan • Sahara libyen • Égypte • Maroc Sud et Nord • Namibie • Botswana • Kenya • Tanzanie. Indonésie et beaucoup plus.**

Déjà 35 départs garantis pour cet été!  
Dates de départs et prix au [www.clubaventure.com](http://www.clubaventure.com)

Nous offrons aussi les circuits de:



the great adventure people

**Roger Bérubé, propriétaire**  
Le spécialiste de tous les voyages en Polynésie française: Îles Marquises, Tahiti, Moorea, Bora Bora et plus.

Billets d'avion toutes destinations.  
Service de visa, etc.

**INFO : 1164, de Bourlamaque (Québec) • 418 687-9043**  
**1 800 361-9043 • www.clubaventurequebec.com**



## Voyages Circuit Oriental

620 St-Jacques, suite 500, Montréal, QC, H3C 1C7  
1-877-261-8899, 514-861-8899  
<http://www.circuitoriental.ca>

<p><b>Panorama de Chine, Croisière sur Yangtsé + Rizières Longsheng 23 jours</b> <b>3 290\$</b></p> <p>Vol CO ou UA; Hôtel 5/4 *; 57 repas; Croisière 5 * : 5/19 sep, 10 oct, 3690\$; 18/19 oct, 3490\$; 25/26 oct, 3390\$; 2 nov, 3290\$</p> <p>Départs en 2011: 19 mars, 3390\$; 26 mar, 3490\$; 18 avr, 2/9/16 mai, 3590\$; 6/27 juin, 18 juil, 3790\$;</p>	<p><b>Le Miracule du Vietnam 17 jours</b> <b>3 590\$</b></p> <p>Vol Korean Air; Hôtel 5/4 *; 35 repas; 2010: 15 nov, 2011: 17 jan, 7/21 fév, 7/21 mar</p>
<p><b>Grand circuit de Chine, Croisière sur Yangtsé + Rizières Longsheng 23 jours</b> <b>3 290\$</b></p> <p>Vol CO ou UA; Hôtel 5/4 *; 54 repas; Croisière 5 * : 7 oct, 3790\$; 29 oct, 3490\$; 1/2 nov, 3290\$; Départs en 2011: 17 mars, 3290\$; 27 mars, 3390\$; 7/14/19/28 avr, 3490\$; 12/17/26 mai, 3590\$; 9 juin, 3790\$;</p>	<p><b>Le Panorama du Vietnam 21 jours</b> <b>4 090\$</b></p> <p>Vol Korean Air; Hôtel 5/4 *; 47 repas; 2010: 11 nov, 4090\$; 2011: 13 jan, 3/17 fév, 4/19, 17 mars, 4090\$</p>
<p><b>Chine splendide Croisière + Rizières 18 jours</b> <b>2 790\$</b></p> <p>Vol CO ou UA; Hôtel 5/4 *; Croisière 5 * 23 sep, 7 oct, 3 190\$; 29 oct, 2 990\$; 2011: 17 mars, 2790\$; 7 avr, 2990\$; 28 avr, 12/26 mai, 3090\$</p>	<p><b>Vietnam &amp; Cambodge 21 jours</b> <b>4 290\$</b></p> <p>Vol Korean Air; Hôtel 5/4 *; 47 repas; 2010: 15 nov, 4290\$; 2011: 17 jan, 7/21 fév, 7/21 mars, 4290\$</p>
<p><b>Chine et Japon splendides 23 jours</b> <b>5 090\$</b></p> <p>Vol CO ou UA; Hôtel 5/4 *; 59 repas; 7 oct, 5190\$; 29 oct, 5090\$</p>	<p><b>Vietnam, Cambodge &amp; Laos 25 jours</b> <b>5 290\$</b></p> <p>Vol Korean Air; Hôtel 5/4 *; 55 repas; 2011: 17 jan, 7/21 fév, 7/21 mars, 5290\$;</p>
<p><b>Le panorama du Japon 14 jours</b> <b>5 490\$</b></p> <p>Vol CO ou UA; Hôtel 5/4 *; 31 repas; 2010: 11 oct, 5690\$; 1 nov, 5490\$; 2011: 14 fév, 5490\$; 14 mar, 11 avr, 9 mai, 5690\$;</p>	
<p><b>Inde et Népal 20 jours</b> <b>5 590\$</b></p> <p>Vol CO ou Lufthansa; Hôtel 4 *; 3 repas/jour; 2010: 17 nov, 5690\$; 15 déc, 5990\$; 2011: 12 jan, 16 fév, 5690\$; 16 mar, 5590\$</p>	

Prix à partir de, en occupation double et par personne en dollar canadien, incluant: vols, pensions complète avec visites et repas, hôtels, transferts, toutes taxes, la surcharge de carburant, le coût de la contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages. Prix en vigueur jusqu'au 31 juillet 2010.



## VACANCES SINORAMA

[www.vacancesinorama.com](http://www.vacancesinorama.com)

## SUPER PROMOTION EN ASIE (incroyable!)

Meilleure croisière sur le Fleuve Yangtze - Century Sky (cabine avec balcon privé) premier arrivé, premier servi

Permis du Québec 702569

<p><b>2010 La Chine aux Multiples Visages 21 Jours</b></p> <p>Visites: Beijing - Xi'an - Suzhou - Shanghai - Wuhan - Yichang - Fleuve Yangtze (Trois Gorges) Chongqing - Guilin - Yangshuo - Guangzhou - Hong Kong</p> <p>- Les 19/26/27 sep. .... \$4280/p.p</p> <p>- Les 8/15 sep. .... \$3299/p.p</p> <p>- Le 24 oct. .... \$3199/p.p</p> <p>- Les 7/8/14 nov. .... \$2999/p.p</p>	<p><b>2011 La Chine Aux Multiples Visages 21 Jours</b></p> <p><b>VOYAGES DE LUXE</b></p> <p>- Le 28 fév. .... \$2999/p.p</p> <p>- Les 07/14/21 mars. .... \$3099/p.p</p> <p>- Le 28 Mars, les 4/11/18/25 avril .... \$3299/p.p</p> <p>- Les 02/09/16/23 mai. .... \$3299/p.p</p> <p>- Le 30 mai, les 6/13/20/27 juin .... \$3599/p.p</p> <p>- Les 4/11/18/25 juillet .... \$3599/p.p</p> <p>- Les 01/08/15/22 août .... \$3599/p.p</p> <p>- Le 29 août, les 5/12/19/26 sep. .... \$3299/p.p</p> <p>- Les 3/10/17/24 oct. .... \$3299/p.p</p> <p>- Le 31 oct. .... \$3099/p.p</p> <p>- Les 7/14 nov. .... \$2999/p.p</p>	<p><b>2011 La Chine Imperial + Deluxe Croisière (3 Gorges) 14 Jours</b></p> <p><b>VOYAGES DE LUXE</b></p> <p>- Les 03/04 mars. .... \$1999/p.p</p> <p>- Les 10/11/17/18/24/25 mars. .... \$2099/p.p</p> <p>- Le 31 mars, les 1/7/8/14/15/21/22/28/29 avril .... \$2199/p.p</p> <p>- Les 5/6/12/13/19/20/26/27 mai .... \$2199/p.p</p> <p>- Les 2/3/9/10/16/17/23/24/30 juin .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 1/7/8/14/15/21/22/28/29 juillet .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 4/5/11/12/18/19/25/26 août .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 1/2/8/9/15/16/22/23/29/30 sep .... \$2299/p.p</p> <p>- Les 6/7/13/14/20/21/27/28 oct .... \$2299/p.p</p> <p>- Les 3/4 nov .... \$2099/p.p</p> <p>- Les 10/11/17/18 nov .... \$1999/p.p</p>	<p><b>2011 La Chine D'hier, D'aujourd'hui et Demain 17 Jours</b></p> <p>Visites: Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Canton - Macau - Hongkong</p> <p>- Les 1 8/15/22 mars. .... \$2499/p.p</p> <p>- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 3/10/17/24/31 mai .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 7/14/21/28 juin .... \$2999/p.p</p> <p>- Les 5/12/19/26 juillet, les 2/9/16/23 août .... \$2999/p.p</p> <p>- Le 30 août, les 6/13/20/27 sep .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 4/11/18/25 oct .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 01/08/ nov .... \$2499/p.p</p>
<p><b>2010 La Chine Imperial + deluxe Croisière (3 Gorges) 14 Jours</b></p> <p>Visites: Beijing - Chongqing - Fleuve Yangtze (3 Gorges) - Yichang - Wuhan - Hangzhou - Wuzhen - Suzhou - Shanghai</p> <p>- Les 23/30 sep., Le 1 oct. .... \$2899/p.p</p> <p>- Le 28 oct. .... \$1999/p.p</p> <p>- Les 5/11/12/18/19 nov. .... \$1899/p.p</p>	<p><b>2011 La Chine Fantastique+ Deluxe Croisière (3 Gorges) 15 Jours</b></p> <p>Visites: Beijing-Xian-Chongqing-Croisière-Wuhan-Guilin-Shanghai</p> <p>- Les 1 8/15/22 mars. .... \$2499/p.p</p> <p>- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 3/10/17/24/31 mai .... \$2699/p.p</p> <p>- Les 7/14/21/28 juin .... \$2999/p.p</p>		

**Tél. 514-866-6888 sans-frais 1866-810-0888 Fax. 514-866-3388**

Voyages Sinorama Inc se réserve les droits de modifier l'ordre de visites et changer les hôtels de même catégorie sans préavis en fonction de la réservation. LE FORFAIT COMPREND : \*la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages\*\*Vols internationaux par Continental Airlines, United Airlines ou Air Canada et vols domestiques (taxes incluses) \*Tous les transports en autocar.\*Tous les frais d'entrée pour les visites indiquées dans le programme.\*Hôtel 5/4 étoiles.\*Repas indiqués dans le programme.\*Services de guides francophones.

E-mail: [sinorama@bellnet.ca](mailto:sinorama@bellnet.ca) Adresse: 1088,Rue Clark, Suite 108, Montreal, QC H2Z 1K3

## Sur les traces de Jacques Cartier... (10)

# Rencontre avec le chef agouhanna

**Jacques Cartier. Ce nom vous dit sûrement quelque chose. N'est-ce pas le nom d'une plage, d'une place publique, de rues, de restaurants, d'une ville (Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier), d'une rivière, d'un parc et d'un lieu historique?**

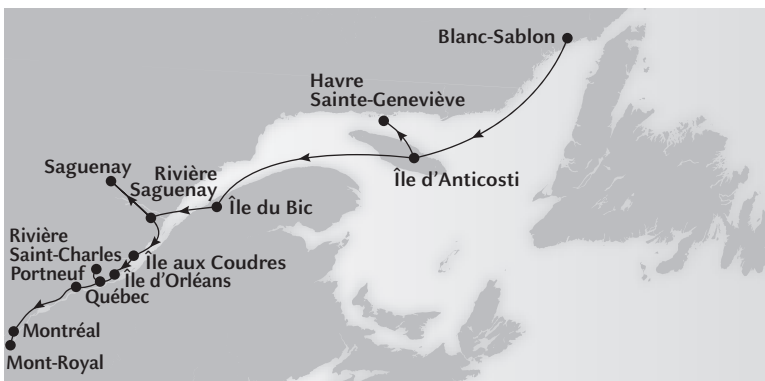
**Jacinthe Côté**  
*Collaboration spéciale\**

Dans l'article précédent, l'explorateur français Jacques Cartier arrive avec quelques marins à Hochelaga (Montréal). Il remarque avec enthousiasme la beauté du paysage, qu'il décrit avec détails, et note les mœurs alimentaires et les coutumes des Iroquoiens.

À l'intérieur d'Hochelaga, Cartier fait la rencontre des habitants du village. Il remarque qu'une partie des femmes et des filles avaient «des bras chargés d'enfants, qui nous vinrent frotter le visage, bras et autres endroits sur le corps où elles pouvaient toucher, pleurant

de joie de nous voir». Une grande fête de bienvenue est organisée. Solennellement, les hommes demandent à l'explorateur et à ses compagnons de s'asseoir sur le sol. Les femmes se retirent en silence et certaines d'entre elles amènent une natte qu'elles étendent au milieu de tous.

Soudain, 10 hommes arrivent, soutenant leur «Roi et seigneur du pays qu'ils appellent en leur langue agouhanna». Ils le déposent sur la natte. Cartier observe que le chef était couronné de fourrure et souffrait d'arthrite. Une demande surprenante lui est alors faite. Le chef souhaite qu'il lui touche les bras et les jambes, «comme s'il lui eût demandé guérison et santé». En remerciement,



### LE SAVIEZ-VOUS?

Cartier a été choisi par le roi de France François 1<sup>er</sup>, pour sa grande expérience de la navigation hauturière. En 1504, vers l'âge de 13 ans, il s'embarque dans plusieurs navires comme mousse. Rapidement, il devient novice puis matelot. C'est en 1520 qu'il obtient les titres de maître et de pilote. Ainsi, il pouvait organiser ses propres expéditions, choisir ses équipages et diriger ses navires. Il fera de nombreux voyages au Brésil. Il connaissait déjà, avant son premier

voyage au Canada, en 1534, les Terres Neufves.

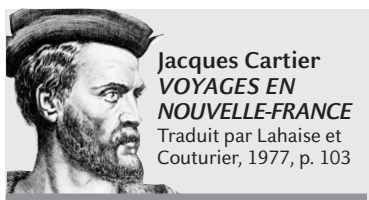
### PRENEZ NOTE

La Société historique de Limoilou, à l'occasion des Dimanches champêtres, présente demain une conférence au lieu historique national Cartier-Brébeuf à 13h30. Présenté par les Services historiques Six-Associés, le sujet porte sur la médecine à partir de l'époque de Cartier jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Réservation obligatoire au 418 648-4038. Entrée gratuite.

agouhanna lui offre sa couronne. Plusieurs autres malades sont amenés au capitaine, «aveugles, borgnes, boiteux, impotents», afin d'être touchés à leur tour. Cartier

décide alors de lire l'Évangile de Saint-Jean tout en faisant le signe de croix sur ces malades.

Par la suite, il remet aux hommes hachettes et couteaux, aux fem-



**Jacques Cartier VOYAGES EN NOUVELLE-FRANCE**  
Traduit par Lahaise et Couturier, 1977, p. 103

«*Cet agouhanna était âgé d'environ cinquante ans et n'était point mieux accoutré que les autres, sauf qu'il avait, autour de la tête, en guise de couronne, une manière de lièsière rouge faite de poils de hérisson; et ce seigneur était tout perclus et malade de ses membres.*»

**LA SEMAINE PROCHAÎNE**  
Au-delà d'Hochelaga : octobre 1535

mes de petits objets, aux enfants des bagues et des médailles Agnus Dei en étain. Avant de quitter le village, l'explorateur ordonne, à la plus grande joie des villageois, de sonner les trompettes et autres instruments de musique.

\*L'auteure est coordonnatrice en interprétation historique. LIEU HISTORIQUE NATIONAL CARTIER-BRÉBEUF, PARCS CANADA.

### ANSE-SAINT-JEAN

# En buggy sur les chemins forestiers

**Yves Ouellet**  
*Collaboration spéciale*



Les petits véhicules biplaces sont parfaits pour explorer les centaines de kilomètres de chemins et de sentiers de l'arrière-pays du Bas-Saguenay. — PHOTO COLLABORATION SPÉCIALE YVES OUELLET

Un cœur du Bas-Saguenay, L'Anse-Saint-Jean est appréciée pour son lien symbiotique avec le fjord et la montagne, mais on connaît très peu son arrière-pays, pourtant extrêmement spectaculaire, vaste et sauvage. Horizon Évasion nous y amène à bord de ses *buggies*.

Après une carrière dans les hautes sphères de l'informatique, Jérôme Dufresne a eu le goût de se lancer dans le monde du tourisme. Amant du fjord (il est originaire de Saint-Fulgence, sur les rives du Saguenay) et passionné des grands espaces, il ne pouvait trouver meilleur endroit que L'Anse-Saint-Jean pour réaliser ses rêves et fonder Horizon Éva-

sion. Guide d'aventure doté d'une formation rigoureuse, il a acquis trois rutilants petits véhicules biplaces (*buggies*), à bord desquels il amène les gens découvrir la na-

ture grandiose de la Zec de L'Anse-Saint-Jean. Ses véhicules, de conception italienne, affichent les technologies les plus propres de l'heure, ce qui

les rend admissibles à rouler sur le réseau routier européen. Ils s'avèrent également parfaits pour explorer les centaines de kilomètres de chemins et de sentiers qui tapissent le vaste terrain de chasse et de pêche de l'arrière-pays du Bas-Saguenay. Ils se conduisent très aisément en étant à la fois nerveux, performants et sécuritaires.

**Si vous espérez vous éclater en roulant très vite dans la boue jusqu'aux oreilles, vous n'êtes pas au bon endroit**

Son territoire est son meilleur atout puisque le terrain montagneux qui s'étend du fjord du Saguenay jusqu'aux Hautes-Gorges-de-la-rivière-Malbaie demeure éblouissant à chaque détour.

L'approche d'Horizon Évasion se fonde sur deux éléments dont il ne dévie jamais : sécurité et découverte. Si vous espérez vous éclater en roulant en malade dans la boue jusqu'aux oreilles, ce n'est pas le bon endroit. Ici, on porte le casque, on s'attache et, surtout, on respecte les limites de vitesse. Et c'est amusant quand même!

De plus, Jérôme Dufresne connaît fort bien le secteur et multiplie les pauses pour admirer une chute, un lac, une vallée gran-

diouse, des animaux, un camp rustique et plein d'autres merveilles de la nature. Il m'a fait découvrir un petit camping sauvage dans un cadre naturel extraordinaire, au bord d'un lac rempli de truites, et la magnifique petite chute de la rivière du Portage, deux endroits où je me promets de retourner. Il m'a aussi fait grimper sur le sommet du mont Laure-Gaudreault, à plus de 1000 m d'altitude. La longue pente de 45 degrés est terriblement vertigineuse. Il y avait même de la neige près du sommet, d'où l'on voit du fleuve jusqu'au Mont-Valin par temps clair. Mais la tête de la montagne était dans le crachin total, ce qui créait quand même une ambiance mystérieuse. Voilà une expérience neuve et amusante dans un environnement naturel magnifique.

**À savoir**

- Minimum 25 ans pour les conducteurs et 12 ans pour les passagers.
- Les véhicules PGO Bug Racer rencontrent la norme Euro 4 et les normes américaines EPA et CARB.

**Prix :**  
125 \$ la demi-journée (3 heures)  
205 \$ la journée (6 heures) et un peu plus de la moitié de ces tarifs pour les passagers.

**Informations :**  
[www.horizonevasion.com](http://www.horizonevasion.com)  
418 272-1418 ou 1 888 861-1344

# LES ÉTAPES sympathiques

## FORFAIT ET IDÉES CADEAUX CHARLEVOIX (suite) ÎLE D'ORLÉANS

### ÉVASION AU MANOIR RICHELIEU :

Transport, hébergement, souper et déjeuner: dimanche-lundi 130 \$; samedi-dimanche 140 \$; toutes les fins de semaine à partir du 23 octobre. Autres voyages : souper-croisière 13 août, 26 août. Souper-théâtre «Piaf» à Rougemont (115 \$). Festival western de St-Tite, 12 septembre (parade), 16 septembre (spectacle). Taxes, contributions OPCet pourboires inclus. MON AGENCE : 418 686-0049. Détenteur d'un permis du Québec.

### BAS-SAINT-LAURENT

**AUBERGE DES ÎLES DU BIC :** ☆☆☆ Charmante auberge située au cœur du village du Bic où confort et romantisme sont réunis. Chambres spacieuses, personnalisées avec sb privées. Déjeuners avec produits du terroir. Aussi, résidences de tourisme sont offertes. [www.aubergebic.qc.ca](http://www.aubergebic.qc.ca) • 1 888 736-5008.

**AUBERGE LA MARÉE DOUCE :** ☆☆☆ RIMOUSKI, Pointe-au-Père. Maison victorienne construite en 1860 avec vue sur le fleuve, 9 chambres avec salle de bains. À 5 min du site maritime et du sous-marin Onondaga. 418 722-0822 • [www.aubergelamareedouce.com](http://www.aubergelamareedouce.com)

**AUBERGE SUR MER** ☆☆☆ NOTRE-DAME-DU-PORTAGE : Auberge en bordure du fleuve Saint-Laurent, table gastronomique. Forfait «Escale» incluant 1 nuit, souper (5 serv.) et p.-déjeuner, service de massage. Forfait «Golf», visite des îles. 418 862-0642 ou 1 888 622-0642 • [www.aubergesurmer.ca](http://www.aubergesurmer.ca)

**STE-LUCE-SUR-MER, LA PLUS BELLE PLAGE À L'EST DU QUÉBEC :** Le Navigateur villégiature (17 km à l'est de Rimouski), 30 cabines équipées. (frigo, vaisselle, draps, etc.). Découvrez le fleuve et sa plage de 3 km. Location jour/sem. Info: 1 888 724-6944 • [www.groupenavigateur.com](http://www.groupenavigateur.com)

### CANTONS-DE-L'EST

**DOMAINE DES QUATRE LACS :** Campagne, 10 minutes de Sherbrooke et Magog, 5 chambres avec salle de bains privée, Internet. Spécial 2 nuits, petit-déjeuner: 160\$/2 pers. + taxes. [www.domainedesquatrelacs.com](http://www.domainedesquatrelacs.com) • 819 822-1414.

**HÔTEL-PAVILLONS LE PETIT MANOIR DU CASINO :** \*\*NOUVEAU\*\* Forfaits vedettes à chaque mois. Beaucoup d'action dans Charlevoix! Informez-vous sur nos forfaits pleins d'activités : observation de l'ours, hélicoptère, équitation et plusieurs autres. Spécial mois de juillet «Forfait Baleines» plusieurs choix! Information/Réservation : 1 800 618-2112 [www.petitmanoircasino.com](http://www.petitmanoircasino.com)

**MOTEL DE LA PENTE DOUCE (1988) INC. :** Vue sur le mont Orford, 4 min lac Memphrémagog, pistes cyclables, golfs. Domaine privé en pleine nature. Ch. climatisées, piscine chauffée, pique-nique, BBQ, foyer ext. Petit-déjeuner inclus. 1 800 567-3530 • [www.moteldelapentedouce.qbc.net](http://www.moteldelapentedouce.qbc.net)

### CHARLEVOIX

**AUBERGE L'ESTAMPILLES :** ☆☆☆ Nouvelle gérance, nouveau chef, charme et savoir à quelques minutes de Baie-Saint-Paul, sauna et spa extérieur. Ouvert à l'année. [www.lestampilles.com](http://www.lestampilles.com). Information: 1 800 471-2533.

### AUBERGE SUR LA CÔTE :

☆☆☆ La Malbaie. Champêtres, intimes, douillettes, ses charmes offrent un séjour inoubliable. Forfaits suggérés. Information : 1 800 853-3972, 205, chemin des Falaises. [www.aubergesurlacote.com](http://www.aubergesurlacote.com)

### CHALET VERSANT DU MASSIF :

☆☆☆/☆☆☆☆ Chalets tout équipés entre fleuve et montagne à 10 min de Baie-Saint-Paul. Piscine, sauna, jacuzzi, surface multisports, massothérapie, randonnée pédestre, golf, kayak, baleines, loc. de vélos. 1 nuit gratuite sur réservation de 2 nuits et +. 1 877 469-0909 • [www.versantdumassif.com](http://www.versantdumassif.com)

**HÔTEL-PAVILLONS LE PETIT MANOIR DU CASINO :** Le printemps se prolonge! Profitez de nos tarifs printaniers jusqu'au 15 juillet. Forfait incluant le souper, la nuitée et le déjeuner à partir de 119,99 \$ + tx à l'hôtel et de 159,99 \$ + tx aux Pavillons. Forfait vedette juillet: Observation de l'ours. [www.petitmanoirducasino.com](http://www.petitmanoirducasino.com) • 1 800 618-2112.

### CHAUDIÈRE-APPALACHES

**AUBERGE DES GLACIS :** ☆☆☆ Forfait gastronomique avec croisière dans l'archipel de l'Isle-aux-Grues avec les capitaines Lachance: 186\$/pers./occ. double. Autres forfaits disponibles: «Massothérapie, Golf, Musées et Théâtre». [www.aubergesdesglacis.com](http://www.aubergesdesglacis.com) • 1 877 245-2247. Ouvert à l'année • 7 jours/7.

**AUBERGE DU FAUBOURG :** ☆☆☆ Sous le charme d'une région reconnue pour sa beauté, sa nature, son fleuve... Offrez-vous un forfait «Soleil» incluant un souper, la nuitée, le déjeuner et le service sur les repas à partir de 110\$ par personne. Laissez-vous tenter par le Parfum de mer! 1 800 463-7045 • [www.hotelsspasaventure.com](http://www.hotelsspasaventure.com)

**MANOIR DES ÉRABLES :** ☆☆☆☆☆ Forfait «Spécial Le Soleil» incluant le souper, la nuitée en chambre supérieure, le déjeuner et le service sur les repas à partir de 250\$ par personne. Laissez-vous divertir à notre centre de santé Parfum d'arôme. Téléphonez-nous! 1 800 563-0200 • [www.hotelsspasaventure.com](http://www.hotelsspasaventure.com)

### GASPÉSIE

**LES PETITES MAISONS DU PARC INC. :** ☆☆☆☆☆ Situés près du parc Forillon, 34 chalets saisonniers équipés au complet pour votre séjour, à quelques minutes des plages, des sentiers et de la nature. Nouveauté cette année : des «yourtes et tentes-roulottes» à l'intérieur du parc Forillon. Réservez maintenant avant qu'il ne soit trop tard au 1 866 892-5873 • [www.gesmat.ca](http://www.gesmat.ca)

**MAISONS DE CAMPAGNE À MIGUASHA :** Baie-des-Chaleurs, tour 6 et 10 personnes, bien équipées, pour famille nombreuse ou petit groupe, situées au parc national de Miguasha. Détente, tranquillité et décor champêtre. 1 800 665-6527 • [www.sepaq.com/pq/mig/](http://www.sepaq.com/pq/mig/)

### AUBERGE CHAUMONOT :

☆☆☆ Un rendez-vous romantique au bord du fleuve, une magnifique auberge située dans un site unique, calme et romantique. Chambre climatisée, salle de bains privée. Forfaits disponibles. 418 829-2735 • 1 800 520-2735 • [www.aubergechaumonot.com](http://www.aubergechaumonot.com)

### ISLE-AUX-COUDRES

**AUBERGE LA COUDRIÈRE :** Auberge d'inspiration normande avec vue sur le fleuve. Forfait « Souper et Déjeuner ». Piscine chauffée, 49 motels et théâtre d'été. Info hôtel : 1 888 438-2882. Info théâtre : 1 888 363-1329 • [www.aubergelacoudriere.com](http://www.aubergelacoudriere.com)

**AUBERGE LES VOITURES D'EAU :** La famille Perron vous invite pour un séjour inoubliable dans les riches traditions insulaires. Bordure du fleuve, pisc. eau salée, chauffée. Cuisine du terroir. FORFATS: Noël en automne: septembre et octobre. 1 800 463-2118 • [www.quebecweb.com/voitureau](http://www.quebecweb.com/voitureau)

### HÔTEL LA ROCHE PLEUREUSE :

Site enchanteur à l'Isle-aux-Coudres, renommé pour son accueil et sa cuisine. Relais de santé, théâtre d'été. Forfaits à partir de 76\$ par pers./nuit, 2 repas (+tx). 1 800 463-6855 • [www.rochepleureuse.com](http://www.rochepleureuse.com)

### LAURENTIDES

**HÔTEL SPA WATEL, SAINTE-AGATHE :** Au sommet d'une colline surplombant le magnifique Lac des Sables. 31 chambres, 14 de 4 étoiles, 2 piscines, 3 spas, vaporium, sauna, resto. Venez partager quelques bons moments avec nous. Voir forfaits au [www.watel.ca](http://www.watel.ca) • 1 800 363-6478.

### MOTEL PANORAMIK, ANCIEN COMPLEXE RUSTIK :

À Sainte-Adèle, près de tout, seul, en famille ou escapade romantique, offrez-vous le confort de nos ch. et suites. Bain tourbillon double, foyer, réfrigérateur, câble, piscine. Massage, pierres chaudes, bains relaxants, sauna. Forfaits, rabais, location saisonnier. Ch. standard à partir de 65\$. Petit-déj. continental inclus. Tél. : 450 229-2680, 1 877 429-2680 • [www.motelpanoramik.com](http://www.motelpanoramik.com)

### MONTÉRÉGIE

**HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS ET SPA GIVENCHY :** Le tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme, volupté dans cette hostellerie de charme, sur les rives du Richelieu, à 30 minutes de Montréal. Décor raffiné et confort douillet, cuisine du terroir gastronomique, cave prestigieuse, spa Givenchy unique au Canada, piscine intérieure, saunas, salle d'exercices, onze salles de soins. Nombreux forfaits disponibles. Tél. : 514 856-7787 ou 1 800 263-2230. Internet : [www.lestroistilleuls.com](http://www.lestroistilleuls.com)

# LES ÉTAPES sympathiques

## MONTRÉAL

**AUBERGE MANOIR DES ALPES :** ☆☆☆ Centre-ville, 1245, St-André, près du métro Berri-UQAM. Auberge style suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, téléphone, grand stationnement, déj, continental inclus. À partir de 75\$ + taxes suivant disponibilité. Rés. : 1 800 465-2929 ou 514 845-9803 • [www.hotelmanoirdesalpes.qc.ca](http://www.hotelmanoirdesalpes.qc.ca)

## QUÉBEC

**BELLES GRANDES MAISONS DE CAMPAGNE À LOUER :** Au pied du Mont-St-Anne, de 4 à 32 ch., 2 à 15 s. de bains, 8 à 80 pers./maison. Golf, spa, piscine, tennis, chutes, sentiers, traiteurs. 418 826-3331. Vous pouvez visiter chaque maison sur Internet : [www.chalets-village.com](http://www.chalets-village.com)

## États-Unis

### MAINE

**MAJESTIC REGENCY MOTEL :** Un mille de la plage, navette pour Ogunquit et Wells, déjeuner incl., chambres lits double, king ou queen, cuisinette. Piscine ext. chauffée, tennis, BBQ, pique-nique, animaux acceptés. Tarifs compétitifs. 207 646-9601 • [www.majesticregency.com](http://www.majesticregency.com)

### NEW YORK

**MAISON D'HÉBERGEMENT :** 95\$ occ. dble, simple 75\$, triple 115\$, auberge 20\$. Située juste au nord de Central Park, recommandée par le guide Let's Go. Prix spéciaux pour long séjour. Gisèle 212 666-0599. Téléc. : 212 663-5000, 134, West 119 Street • [www.nygielseguesthouse.com](http://www.nygielseguesthouse.com)

## VOYAGES EN AUTOCAR

**VACANCES MÉRITÉES QUÉBEC :** New York, 3 jours, départ à chaque vendredi, 249\$ (occ. 4). New York, 4 jours, 369\$ (occ. 4), départs 3 septembre, 8 octobre 10. Incluant: autocar, hôtel, déjeuners, tour de ville, Empire State, Statue de la Liberté et toutes les visites. Bienvenue aux groupes et associations. 3174, ch. Ste-Foy, Québec. 418 650-5597, sans frais: 1 877 650-5597, réservez en ligne au : [www.vmqbec.com](http://www.vmqbec.com) (permis du Québec) (prix + f. ind. opc 0,35%).

## Voyages de plein air

### RANDONNÉE PÉDESTRE/VÉLO

**GRUPE VOYAGES QUÉBEC :** La Provence en randonnée pédestre (4 oct.), Zion, Bryce et le Grand Canyon (20 oct.), la Hollande et la Belgique en vélo (6 oct.). Circuits accompagnés en français. 418 525-4585, 1 800 463-1598 • [www.gvq.ca](http://www.gvq.ca)

### VOYAGES À VÉLO

**VÉLO QUÉBEC VOYAGES :** Le vélo, c'est notre rayon! Roulez Périگرد, Suisse, Haute-Provence, Cœur de l'Italie, Maroc, Montréal-Boston. Du 8 au 13 août, Grand tour inédit : Adirondacks, lac Champlain, vallée du Richelieu. 1 800 567-8356, poste 506 • [www.veloquebecvoyages.com](http://www.veloquebecvoyages.com)

### VOYAGES ET RANDONNÉES

**RANDONNÉES DE RÊVE :** Hawaii, Islande, Île de Madère, Yukon, Maroc, Pérou, Compostelle, Mont-Blanc, Pyrénées, Kilimandjaro, Grèce, Corse, Boston, New York, etc. Sportvac Plein Air: 514 861-7587 # 234 • 1 888 776-7882 # 234 • [sportvac-pleinair.com](http://sportvac-pleinair.com)

### ANNONCE INCOMPLÈTE ?

**DÈS LA PREMIÈRE JOURNÉE, veuillez lire attentivement votre annonce.**

En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

### Vous désirez annoncer dans ces pages

Communiquez avec le télémarketing au 418 686-3377 ou sans frais au 1 800 318-3378. Télécopieur : 418 686-3370 [telemarketing@lesoleil.com](mailto:telemarketing@lesoleil.com)

**Hôtellerie Champêtre**  
UNE EXPÉRIENCE CHAMPÊTRE

# unique

Plus de 20 auberges et hôtels de charme au Québec

Offrez du temps en cadeau!  
Oplez pour nos cartes-cadeaux et gâtez vos proches.

### CANTONS-DE-L'EST

**AUBERGE RIPPLECOVE ET SPA :** ☆☆☆☆☆ Romance et gastronomie sur la rive du lac Massawippi, à 90 min de Montréal. Cette auberge de distinction, 4-Diamants Hébergement et Restaurant offre 34 chambres luxueuses, plusieurs ayant foyer, bain à remous et vue sur le lac. Forfaits spa, jacuzzi extérieur, piscine chauffée, vélos, tennis, plage privée, activités nautiques, à votre portée. Réservez au 1 888 513-2492 • [www.ripplecove.com](http://www.ripplecove.com)

### CHARLEVOIX

**AUBERGE DES FALAISES :** ☆☆☆☆☆ Profitez du mois de juillet pour vous prélasser dans nos chambres de luxe avec salon, foyer, bain tourbillon, lecteur DVD et vue sur le fleuve qui vous sont offertes au prix des chambres champêtres, informez-vous! 1 800 386-3731 • [www.aubergesfalaises.com](http://www.aubergesfalaises.com)

## Les étapes Ensoleillées

### FLORIDE

**FLORIDE DAYTONA BEACH :** À Daytona Beach, motel familial face à la mer. Cuisinette, piscine chauffée. Pour service en français en semaine seulement de 8h à 17h. Tarif jour/sem./mois. À 1h de Disney World. 1 800 828-3251 • [www.motelcove.com](http://www.motelcove.com)

### MEXIQUE

**MARVIYA :** Mexique, Riviera Maya, petit hôtel vue mer et studios avec cuisinette, jardin, piscine. Village sympathique, plusieurs restos, service personnalisé en français. Tour privé organisé: pyramides, sites archéologiques, cénôts. [www.marviya.com](http://www.marviya.com) • 450 492-9094.

# Sur les traces de Jacques Cartier... (10)

## Rencontre avec le chef agouhanna

**Jacques Cartier. Ce nom vous dit sûrement quelque chose. N'est-ce pas le nom d'une plage, d'une place publique, de rues, de restaurants, d'une ville (Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier), d'une rivière, d'un parc et d'un lieu historique?**

**Jacinthe Côté**  
Collaboration spéciale\*

Dans l'article précédent, l'explorateur français Jacques Cartier arrive avec quelques marins à Hochelaga (Montréal). Il remarque avec enthousiasme la beauté du paysage, qu'il décrit avec détails, et note les mœurs alimentaires et les coutumes des Iroquoiens.

À l'intérieur d'Hochelaga, Cartier fait la rencontre des habitants du village. Il remarque qu'une partie des femmes et des filles avaient «les bras chargés d'enfants, qui nous vinrent frotter le visage, bras et autres endroits sur le corps où elles pouvaient toucher, pleurant

de joie de nous voir». Une grande fête de bienvenue est organisée. Solennellement, les hommes demandent à l'explorateur et à ses compagnons de s'asseoir sur le sol. Les femmes se retirent en silence et certaines d'entre elles amènent une natte qu'elles étendent au milieu de tous.

Soudain, 10 hommes arrivent, soutenant leur «Roi et seigneur du pays qu'ils appellent en leur langue agouhanna». Ils le déposent sur la natte. Cartier observe que le chef était couronné de fourrure et souffrait d'arthrite. Une demande surprenante lui est alors faite. Le chef souhaite qu'il lui touche les bras et les jambes, «comme s'il lui eût demandé guérison et santé». En remerciement,



### LE SAVIEZ-VOUS?

Cartier a été choisi par le roi de France, François 1<sup>er</sup>, pour sa grande expérience de la navigation hauturière. En 1504, vers l'âge de 13 ans, il s'embarque dans plusieurs navires comme mousse. Rapidement, il devient novice puis matelot. C'est en 1520 qu'il obtient les titres de maître et de pilote. Ainsi, il pouvait organiser ses propres expéditions, choisir ses équipages et diriger ses navires. Il fera de nombreux voyages au Brésil. Il connaissait déjà, avant son premier

voyage au Canada, en 1534, les Terres Neufves.

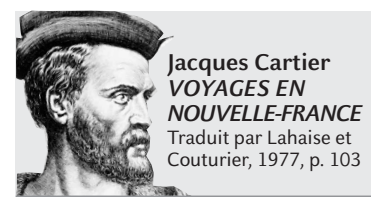
### PRENEZ NOTE

La Société historique de Limoilou, à l'occasion des Dimanches champêtres, présente demain une conférence au lieu historique national Cartier-Brébeuf à 13h30. Présenté par les Services historiques Six-Associés, le sujet porte sur la médecine à partir de l'époque de Cartier jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Réservation obligatoire au 418 648-4038. Entrée gratuite.

agouhanna lui offre sa couronne. Plusieurs autres malades sont amenés au capitaine, «aveugles, borgnes, boiteux, impotents», afin d'être touchés à leur tour. Cartier

décide alors de lire l'Évangile de Saint-Jean tout en faisant le signe de croix sur ces malades.

Par la suite, il remet aux hommes hachettes et couteaux, aux fem-



«Cet agouhanna était âgé d'environ cinquante ans et n'était point mieux accoutré que les autres, sauf qu'il avait, autour de la tête, en guise de couronne, une manière de lisière rouge faite de poils de hérisson; et ce seigneur était tout perclus et malade de ses membres.»

### LA SEMAINE PROCHAINE

Au-delà d'Hochelaga : octobre 1535

mes de petits objets, aux enfants des bagues et des médailles Agnus Dei en étain. Avant de quitter le village, l'explorateur ordonne, à la plus grande joie des villageois, de sonner les trompettes et autres instruments de musique.

\*L'auteure est coordonnatrice en interprétation historique. LIEU HISTORIQUE NATIONAL CARTIER-BRÉBEUF, PARCS CANADA.

1828479



<h3>FORFAIT ET IDÉES CADEAUX</h3>	<h3>CHARLEVOIX (suite)</h3>	<h3>ÎLE D'ORLÉANS</h3>
<p><b>ÉVASION AU MANOIR RICHELIEU :</b> Transport, hébergement, souper et déjeuner: dimanche-lundi 130\$; samedi-dimanche 140\$; toutes les fins de semaine à partir du 23 octobre. Autres voyages: souper-croisière 13 août, 26 août. Souper-théâtre «Piaf» à Rougemont (115\$). Festival western de St-Tite, 12 septembre (parade), 16 septembre (spectacle). Taxes, contributions OPC et pourboires inclus. MON AGENCE: 418 686-0049. Détenteur d'un permis du Québec.</p>	<p><b>AUBERGE SUR LA CÔTE :</b> ☆☆☆ La Malbaie. Champêtres, intimes, douillettes, ses charmes offrent un séjour inoubliable. Forfaits suggérés. Information : 1 800 853-3972. 205, chemin des Falaises. <a href="http://www.aubergesurlacote.com">www.aubergesurlacote.com</a></p>	<p><b>AUBERGE CHAUMONOT :</b> ☆☆☆ Un rendez-vous romantique au bord du fleuve, une magnifique auberge située dans un site unique, calme et romantique. Chambre climatisée, salle de bains privée. Forfaits disponibles. 418 829-2735 • 1 800 520-2735 • <a href="http://www.aubergechaumonot.com">www.aubergechaumonot.com</a></p>
<h3>BAS-SAINT-LAURENT</h3>	<p><b>CHALET VERSANT DU MASSIF :</b> ☆☆☆/☆☆☆☆ Chalets tout équipés entre fleuve et montagne à 10 min de Baie-Saint-Paul. Piscine, sauna, jacuzzi, surface multisports, massothérapie, randonnée pédestre, golf, kayak, baleines, loc. de vélos. 1 nuit gratuite sur réservation de 2 nuits et +. 1 877 469-0909 • <a href="http://versantdumassif.com">versantdumassif.com</a></p>	<h3>ISLE-AUX-COUDRES</h3>
<p><b>AUBERGE DES ÎLES DU BIC :</b> ☆☆☆ Charmante auberge située au cœur du village du Bic où confort et romantisme sont réunis. Chambres spacieuses, personnalisées avec sb privées. Déjeuners avec produits du terroir. Aussi, résidences de tourisme sont offertes. <a href="http://www.aubergebic.qc.ca">www.aubergebic.qc.ca</a> • 1 888 736-5008.</p>	<p><b>HÔTEL-PAVILLONS LE PETIT MANOIR DU CASINO :</b> Le printemps se prolonge! Profitez de nos tarifs printaniers jusqu'au 15 juillet. Forfait incluant le souper, la nuitée et le déjeuner à partir de 119,99\$ + tx à l'hôtel et de 159,99\$ + tx aux Pavillons. Forfait vedette juillet: Observation de l'ours. <a href="http://www.petitmanoirducasino.ca">www.petitmanoirducasino.ca</a> • 1 800 618-2112.</p>	<p><b>AUBERGE LA COUDRIÈRE :</b> Auberge d'inspiration normande avec vue sur le fleuve. Forfait « Souper et Déjeuner ». Piscine chauffée, 49 motels et théâtre d'été. Info hôtel : 1 888 438-2882. Info théâtre : 1 888 363-1329 • <a href="http://www.aubergelacoudriere.com">www.aubergelacoudriere.com</a></p>
<p><b>AUBERGE LA MARÉE DOUCE :</b> ☆☆☆ RIMOUSKI, Pointe-au-Père. Maison victorienne construite en 1860 avec vue sur le fleuve, 9 chambres avec salle de bains. À 5 min du site maritime et du sous-marin Onondaga. 418 722-0822 • <a href="http://www.aubergelamareedouce.com">www.aubergelamareedouce.com</a></p>	<h3>CHAUDIÈRE-APPALACHES</h3>	<p><b>AUBERGE LES VOITURES D'EAU :</b> La famille Perron vous invite pour un séjour inoubliable dans les riches traditions insulaires. Bordure du fleuve, pisc. eau salée, chauffée. Cuisine du terroir. FORFAITS : Noël en automne: septembre et octobre. 1 800 463-2118 • <a href="http://www.quebecweb.com/voitureau">www.quebecweb.com/voitureau</a></p>
<p><b>AUBERGE SUR MER</b> ☆☆☆ <b>NOTRE-DAME-DU-PORTAGE :</b> Auberge en bordure du fleuve Saint-Laurent, table gastronomique. Forfait « Escalade » incluant 1 nuit, souper (5 serv.) et p.-dép., service de massothérapie. Forfait « Golf », visite des îles. 418 862-0642 ou 1 888 622-0642 • <a href="http://www.aubergesurmer.ca">www.aubergesurmer.ca</a></p>	<p><b>AUBERGE DES GLACIS :</b> ☆☆☆ Forfait gastronomique avec croisière dans l'archipel de l'Isle-aux-Grues avec les capitaines Lachance: 186\$/pers./occ. double. Autres forfaits disponibles: «Massothérapie, Golf, Musées et Théâtre». <a href="http://www.aubergedesglacis.com">www.aubergedesglacis.com</a> • 1 877 245-2247. Ouvert à l'année • 7 jours/7.</p>	<p><b>HÔTEL LA ROCHE PLEUREUSE :</b> Site enchanteur à l'Isle-aux-Coudres, renommé pour son accueil et sa cuisine. Relais de santé, théâtre d'été. Forfaits à partir de 76\$ par pers./nuit, 2 repas (+tx). 1 800 463-6855 • <a href="http://www.rochepleureuse.com">www.rochepleureuse.com</a></p>
<p><b>STE-LUCE-SUR-MER, LA PLUS BELLE PLAGE À L'EST DU QUÉBEC :</b> Le Navigateur villégiature (17 km à l'est de Rimouski), 30 cabines équipées. (frigo, vaisselle, draps, etc.). Découvrez le fleuve et sa plage de 3 km. Location jour/sem. Info: 1 888 724-6944 • <a href="http://www.groupelenavigateur.com">www.groupelenavigateur.com</a></p>	<p><b>AUBERGE DU FAUBOURG :</b> ☆☆☆ Sous le charme d'une région reconnue pour sa beauté, sa nature, son fleuve... Offrez-vous un forfait « Soleil » incluant un souper, la nuitée, le déjeuner et le service sur les repas à partir de 110\$ par personne. Laissez-vous tenter par le Parfum de mer! 1 800 463-7045 • <a href="http://www.hotelsspasaventure.com">www.hotelsspasaventure.com</a></p>	<h3>LAURENTIDES</h3> <p><b>HÔTEL SPA WATEL, SAINTE-AGATHE :</b> Au sommet d'une colline surplombant le magnifique Lac des Sables. 31 chambres, 14 de 4 étoiles, 2 piscines, 3 spas, vaporium, sauna, resto. Venez partager quelques bons moments avec nous. Voir forfaits au <a href="http://www.watel.ca">www.watel.ca</a> • 1 800 363-6478.</p>
<h3>CANTONS-DE-L'EST</h3> <p><b>DOMAINE DES QUATRE LACS :</b> ☀☀☀☀ Campagne, 10 minutes de Sherbrooke et Magog. 5 chambres avec salle de bains privée, Internet. Spécial 2 nuits, petit-déjeuner: 160\$/2 pers. + taxes. <a href="http://www.domainedesquatrelacs.com">www.domainedesquatrelacs.com</a> • 819 822-1414.</p>	<p><b>MANOIR DES ÉRABLES :</b> ☆☆☆ Forfait «Spécial Le Soleil » incluant le souper, la nuitée en chambre supérieure, le déjeuner et le service sur les repas à partir de 250\$ par couple. Laissez-vous dorloter à notre centre de santé Parfum d'arôme. Téléphonez-nous ! 1 800 563-0200 • <a href="http://www.hotelsspasaventure.com">www.hotelsspasaventure.com</a></p>	<p><b>MOTEL PANORAMIK, ANCIEN COMPLEXE RUSTIK :</b> À Sainte-Adèle, près de tout, seul, en famille ou escapade romantique, offrez-vous le confort de nos ch. et suites. Bain tourbillon double, foyer, réfrigérateur, câble, piscine. Massage, pierres chaudes, bains relaxants, sauna. Forfaits, rabais, location saisonnier. Ch. standard à partir de 65\$. Petit-dép. continental inclus. Tél. : 450 229-2680, 1 877 429-2680 • <a href="http://www.motelpanoramik.com">www.motelpanoramik.com</a></p>
<p><b>HÔTEL-PAVILLONS LE PETIT MANOIR DU CASINO :</b> **NOUVEAU** Forfaits vedettes à chaque mois. Beaucoup d'action dans Charlevoix! Informez-vous sur nos forfaits pleins d'activités : observation de l'ours, hélicoptère, équitation et plusieurs autres. Spécial mois de juillet «Forfait Baleines» plusieurs choix! Information/Réservation : 1 800 618-2112 <a href="http://www.petitmanoirducasino.ca">www.petitmanoirducasino.ca</a></p>	<h3>GASPÉSIE</h3>	<h3>MONTÉRÉGIE</h3> <p><b>HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS ET SPA GIVENCHY :</b> Le tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme, volupté dans cette hostellerie de charme, sur les rives du Richelieu, à 30 minutes de Montréal. Décor raffiné et confort douillet, cuisine du terroir gastronomique, cave prestigieuse, spa Givenchy unique au Canada, piscine intérieure, saunas, salle d'exercices, onze salles de soins. Nombreux forfaits disponibles. Tél. : 514 856-7787 ou 1 800 263-2230. Internet : <a href="http://www.lestroistilleuls.com">www.lestroistilleuls.com</a></p>
<p><b>MOTEL DE LA PENTE DOUCE (1988) INC. :</b> Vue sur le mont Orford, 4 min lac Memphrémagog, pistes cyclables, golfs. Domaine privé en pleine nature. Ch. climatisées, piscine chauffée, pique-nique, BBQ, foyer ext. Petit-déjeuner inclus. 1 800 567-3530 • <a href="http://www.moteldelapentedouce.qbc.net">www.moteldelapentedouce.qbc.net</a></p>	<p><b>LES PETITES MAISONS DU PARC INC. :</b> ☆☆☆ Situés près du parc Forillon, 34 chalets saisonniers équipés au complet pour votre séjour, à quelques minutes des plages, des sentiers et de la nature. Nouveauté cette année : des «yourtes et tentes-roulottes» à l'intérieur du parc Forillon. Réservez maintenant avant qu'il ne soit trop tard au 1 866 892-5873 • <a href="http://www.gesmat.ca">www.gesmat.ca</a></p>	<p><b>MAISONS DE CAMPAGNE À MIGUASHA :</b> Baie-des-Chaleurs, pour 6 et 10 personnes, bien équipées, pour famille nombreuse ou petit groupe, situées au parc national de Miguasha. Détente, tranquillité et décor champêtre. 1 800 665-6527 • <a href="http://www.sepaq.com/pq/mig/">www.sepaq.com/pq/mig/</a></p>
<h3>CHARLEVOIX</h3> <p><b>AUBERGE L'ESTAMPILLES :</b> ☆☆☆ Nouvelle gérance, nouveau chef, charme et saveur à quelques minutes de Baie-Saint-Paul, sauna et spa extérieur. Ouvert à l'année. <a href="http://www.lestampilles.com">www.lestampilles.com</a>. Information : 1 800 471-2533.</p>		

**ANSE-SAINT-JEAN**

# En buggy sur les chemins forestiers



Les petits véhicules biplaces sont parfaits pour explorer les centaines de kilomètres de chemins et de sentiers de l'arrière-pays du Bas-Saguenay. — PHOTO COLLABORATION SPÉCIALE YVES OUELLET

**Yves Ouellet**  
Collaboration spéciale

Au cœur du Bas-Saguenay, L'Anse-Saint-Jean est appréciée pour son lien symbiotique avec le fjord et la montagne, mais on connaît très peu son arrière-pays, pourtant extrêmement spectaculaire, vaste et sauvage. Horizon Évasion nous y amène à bord de ses buggies.

Après une carrière dans les hautes sphères de l'informatique, Jérôme Dufresne a eu le goût de se lancer dans le monde du tourisme. Amant du fjord (il est originaire de Saint-Fulgence, sur les rives du Saguenay) et passionné des grands espaces, il ne pouvait trouver meilleur endroit que L'Anse-Saint-Jean pour réaliser ses rêves et fonder Horizon Éva-

sion. Guide d'aventure doté d'une formation rigoureuse, il a acquis trois rutilants petits véhicules biplaces (buggies), à bord desquels il amène les gens découvrir la na-

ture grandiose de la Zec de L'Anse-Saint-Jean.

Ses véhicules, de conception italienne, affichent les technologies les plus propres de l'heure, ce qui

les rend admissibles à rouler sur le réseau routier européen. Ils s'avèrent également parfaits pour explorer les centaines de kilomètres de chemins et de sentiers qui tapissent le vaste terrain de chasse et de pêche de l'arrière-pays du Bas-Saguenay. Ils se conduisent très aisément en étant à la fois nerveux, performants et sécuritaires.

**Si vous espérez vous éclater en roulant très vite dans la boue jusqu'aux oreilles, vous n'êtes pas au bon endroit**

Son territoire est son meilleur atout puisque le terrain montagneux qui s'étend du fjord du Saguenay jusqu'aux Hautes-Gorges-de-la-rivière-Malbaie demeure éblouissant à chaque détour.

L'approche d'Horizon Évasion se fonde sur deux éléments dont il ne dévie jamais : sécurité et découverte. Si vous espérez vous éclater en roulant en malade dans la boue jusqu'aux oreilles, ce n'est pas le bon endroit. Ici, on porte le casque, on s'attache et, surtout, on respecte les limites de vitesse. Et c'est amusant quand même!

De plus, Jérôme Dufresne connaît fort bien le secteur et multiplie les pauses pour admirer une chute, un lac, une vallée gran-

diouse, des animaux, un camp rustique et plein d'autres merveilles de la nature. Il m'a fait découvrir un petit camping sauvage dans un cadre naturel extraordinaire, au bord d'un lac rempli de truites, et la magnifique petite chute de la rivière du Portage, deux endroits où je me promets de retourner. Il m'a aussi fait grimper sur le sommet du mont Laure-Gaudreault, à plus de 1000 m d'altitude. La longue pente de 45 degrés est terriblement vertigineuse. Il y avait même de la neige près du sommet, d'où l'on voit du fleuve jusqu'au Mont-Valin par temps clair. Mais la tête de la montagne était dans le crachin total, ce qui créait quand même une ambiance mystérieuse. Voilà une expérience neuve et amusante dans un environnement naturel magnifique.

**À savoir**

- Minimum 25 ans pour les conducteurs et 12 ans pour les passagers.
- Les véhicules PGO Bug Racer rencontrent la norme Euro 4 et les normes américaines EPA et CARB.

**Prix :**  
125 \$ la demi-journée (3 heures)  
205 \$ la journée (6 heures) et un peu plus de la moitié de ces tarifs pour les passagers.

**Informations :**  
[www.horizonevasion.com](http://www.horizonevasion.com)  
418 272-1418 ou 1 888 861-1344

## Les étapes sympathiques

**MONTRÉAL**

**AUBERGE MANOIR DES ALPES :** ☆☆☆☆  
Centre-ville, 1245, St-André, près du métro Berri-UQAM. Auberge style suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, téléphone, grand stationnement, déj., continental inclus. À partir de 75\$ + taxes suivant disponibilité. Rés. : 1 800 465-2929 ou 514 845-9803 • [www.hotelmanoirdesalpes.qc.ca](http://www.hotelmanoirdesalpes.qc.ca)

**QUÉBEC**

**BELLES GRANDES MAISONS DE CAMPAGNE À LOUER :**  
Au pied du Mont-Ste-Anne, de 4 à 32 ch., 2 à 15 s. de bains, 8 à 80 pers./maison. Golf, spa, piscine, tennis, chutes, sentiers, traiteurs. 418 826-3331. Vous pouvez visiter chaque maison sur Internet : [www.chalets-village.com](http://www.chalets-village.com)

**MAINE**

**MAJESTIC REGENCY MOTEL :**  
Un mille de la plage, navette pour Ogunquit et Wells, déjeuner incl., chambres lits double, king ou queen, cuisinette. Piscine ext. chauffée, tennis, BBQ, pique-nique, animaux acceptés. Tarifs compétitifs. 207 646-9601 • [www.majesticregency.com](http://www.majesticregency.com)

**NEW YORK**

**MAISON D'HÉBERGEMENT :**  
95\$ occ. dble, simple 75\$, triple 115\$, auberge 20\$. Située juste au nord de Central Park, recommandée par le guide Let's Go. Prix spéciaux pour long séjour. Gisèle 212 666-0559. Téléc. : 212 663-5000, 134, West 119 Street • [www.nygiselesguesthouse.com](http://www.nygiselesguesthouse.com)

**VOYAGES EN AUTOCAR**

**VACANCES MÉRITÉES QUÉBEC :**  
New York, 3 jours, départ à chaque vendredi, 249\$ (occ. 4). New York, 4 jours, 369\$ (occ. 4), départs 3 septembre, 8 octobre 10. Includant: autocar, hôtel, déjeuners, tour de ville, Empire State, Statue de la Liberté et toutes les visites. Bienvenue aux groupes et associations. 3174, ch. Ste-Foy, Québec. 418 650-5597, sans frais: 1 877 650-5597, réservez en ligne au : [www.vmquebec.com](http://www.vmquebec.com) (permis du Québec) (prix + f. ind. opc 0,35 %).

**Voyages de plein air**

**RANDONNÉE PÉDESTRE/VÉLO**

**GROUPE VOYAGES QUÉBEC :**  
La Provence en randonnée pédestre (4 oct.), Zion, Bryce et le Grand Canyon (20 oct.), la Hollande et la Belgique en vélo (6 oct.). Circuits accompagnés en français. 418 525-4585, 1 800 463-1598 • [www.gvq.ca](http://www.gvq.ca)

**VOYAGES À VÉLO**

**VÉLO QUÉBEC VOYAGES :**  
Le vélo, c'est notre rayon! Roulez Périgord, Suisse, Haute-Provence, Cœur de l'Italie, Maroc, Montréal-Boston. Du 8 au 13 août, Grand tour inédit : Adirondacks, lac Champlain, vallée du Richelieu. 1 800 567-8356, poste 506 • [www.veloquebecvoyages.com](http://www.veloquebecvoyages.com)

**VOYAGES ET RANDONNÉES**

**RANDONNÉES DE RÊVE :**  
Hawaï, Islande, Île de Madère, Yukon, Maroc, Pérou, Compostelle, Mont-Blanc, Pyrénées, Kilimandjaro, Grèce, Corse, Boston, New York, etc. Sportvac Plein Air: 514 861-7587 # 234 • 1 888 776-7882 # 234 • [sportvac-pleinair.com](http://sportvac-pleinair.com)

**Annonce incomplète ?**  
**DÈS LA PREMIÈRE JOURNÉE,**  
**veuillez lire attentivement votre annonce.**

En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

**Vous désirez annoncer dans ces pages**

Communiquez avec le télémarketing au **418 686-3377** ou sans frais au **1 800 318-3378**.  
Télécopieur : **418 686-3370** [telemarketing@lesoleil.com](mailto:telemarketing@lesoleil.com)

**CANTONS-DE-L'EST**

**AUBERGE RIPPLECOVE ET SPA :** ☆☆☆☆☆  
Romance et gastronomie sur la rive du lac Massawippi, à 90 min de Montréal. Cette auberge de distinction, 4-Diamants Hébergement et Restaurant offre 34 chambres luxueuses, plusieurs ayant foyer, bain à remous et vue sur le lac. Forfaits spa, jacuzzi extérieur, piscine chauffée, vélos, tennis, plage privée, activités nautiques, à votre portée. Réservez au **1 888 513-2492** • [www.ripplecove.com](http://www.ripplecove.com)

**CHARLEVOIX**

**AUBERGE DES FALAISES :** ☆☆☆☆☆  
Profitez du mois de juillet pour vous prélasser dans nos chambres de luxe avec salon, foyer, bain tourbillon, lecteur DVD et vue sur le fleuve qui vous sont offertes au prix des chambres champêtres, informez-vous! **1 800 386-3731** • [www.aubergedesfalaises.com](http://www.aubergedesfalaises.com)

**FLORIDE**

**FLORIDE DAYTONA BEACH :**  
À Daytona Beach, motel familial face à la mer. Cuisinette, piscine chauffée. Pour service en français en semaine seulement de 8h à 17h. Tarif jour/sem./mois. À 1h de Disney World. **1 800 828-3251** • [www.motelcove.com](http://www.motelcove.com)

**MEXIQUE**

**MARVIYA :**  
Mexique, Riviera Maya, petit hôtel vue mer et studios avec cuisinette, jardin, piscine. Village sympathique, plusieurs restos, service personnalisé en français. Tour privé organisé: pyramides, sites archéologiques, cénotés. [www.marviya.com](http://www.marviya.com) • 450 492-9094.

**UNE EXPÉRIENCE CHAMPÊTRE**

**unique**

Plus de 20 auberges et hôtels de charme au Québec

**Hôtellerie Champêtre**  
Auberges et Hôtels du Québec  
Québec Resorts & Country Inns

Offrez du temps en cadeau!  
Optez pour nos cartes-cadeaux et gîtez vos proches.

Texte publicitaire

# Théâtre et golf en Chaudière-Appalaches



de 24 chambres douillettes et suites luxueuses et d'un centre de santé, Le Parfum d'arôme. Cette auberge-restaurant est renommée pour sa table gastronomique 4 diamants (CAA Québec) : vous serez conquis par la fine cuisine régionale du chef Frédéric Cyr.

À Saint-Jean-Port-Joli, capitale de la sculpture sur bois, **l'Auberge du Faubourg**, également membre de la Chaîne Hôtellerie Champêtre, est un véritable havre de paix au bord du Saint-Laurent. Pourvue de 68 unités de motel et de 7 chalets en bordure du fleuve, ainsi que d'un centre de santé, Spa Parfum de Mer, l'auberge vous invite également à vivre une aventure gourmande sous les auspices du chef exécutif Réginald Gaudreau.

Vous êtes amateur de golf ? Le forfait *Le 19<sup>e</sup> trou* vous propose une journée de golf dans l'un des quatre meilleurs terrains de golf de la région (18 trous), tous situés dans des endroits enchanteurs, soit les golfs de Saint-Pamphile, Trois-Saumons, Montmagny et Saint-Michel.

Vous préférez le théâtre ? Le forfait *Théâtre d'été* vous invite à vivre une soirée hilarante dans l'un des deux théâtres d'été de la région. Au théâtre Beaumont Saint-Michel, vous partagerez les hauts et les bas de Coco Chatel, une costumière québécoise éprise d'un étrange prince. Cette comédie de Carl Ritchie est mise en scène par Michel Poirier. Le théâtre La Roche à Veillon, à Saint-Jean-Port-Joli, pour sa part, met à l'affiche la pièce « Les marmots », le 3<sup>e</sup> volet de la série Parents à vie, une comédie de Bruno Marquis et de Marilyse Tremblay, mise en scène par Jean-Sébastien Ouellette.

Vous rêvez d'une croisière sur le fleuve ? Avec le forfait *L'incroissable croisière*, les capitaines Lachance vous emmènent à bord de leur bateau jusqu'à la Grosse-Île, île de quarantaine, ou à l'Île-aux-Grues, la seule île habitée de l'archipel. Tous les forfaits dans les deux établissements incluent un souper table d'hôte cinq services, la nuitée, le petit-déjeuner ainsi que les pourboires.

**G**olf, théâtre, croisières... auberges de rêve et séjours gourmands... Tous les plaisirs sont au rendez-vous de l'été, en Chaudière-Appalaches, sur la rive sud du Saint-Laurent.

Prenez la route du fleuve et arrêtez-vous à l'un des deux établissements de Hotels Spas Aventure. **Le Manoir des Érables**, à Montmagny, un établissement quatre étoiles, membre de la Chaîne Hôtellerie Champêtre, est doté

## forfait



### Croisière Grosse-Île

ou l'ISLE-AUX-GRUES à partir de 34 \$ /pers. + tx



[www.CroisièresLachance.com](http://www.CroisièresLachance.com)

Berthier-sur-Mer  
Sortie 364 de l'autoroute 20  
À 30 minutes des ponts  
(Québec)  
1 888 476-7734

Souper, nuitée, petit-déjeuner,  
croisière et visite à Grosse-Île  
et/ou billet de théâtre

\*Service inclus et taxes en sus. Occ. double



## Théâtre d'été

**HÔTELS SPAS AVENTURE**

[www.hotelsspasaventure.com](http://www.hotelsspasaventure.com)



**Manoir des Érables**

AUBERGE • RESTAURANT • SPA

Montmagny

1 800 563-0200

À partir de

**151,00 \$\***  
par pers. / par nuit



**Prix  
Quatre Diamants**  
Restaurant



**Auberge  
du Faubourg**  
Centre de Santé  
SAINT-JEAN-PORT-JOLI

1 800 463-7045

À partir de

**139,00 \$\***  
par pers. / par nuit

